

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MÉDICAS DE HOLGUÍN

Maestría en Educación Médica

**Tareas comunicativas para la enseñanza aprendizaje de Español para
estudiantes extranjeros de Enfermería.**

Autora: Lic. Zonia Rosales Mesa.

Tutora: Dra. C. Kenia Abreu Cuenca.

Memoria escrita para optar por el Título de Master en Educación
Médica.

Holguín, 2017

PENSAMIENTO

Hablar es mucho más que ensartar palabras, mucho más que usarlas.

Lineros

DEDICATORIA

A mi hija, la razón de mi vida.

A mi esposo, por su apoyo incondicional.

A mis padres, porque se lo debo todo.

A los que me han formado y educado durante toda la vida.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer, sinceramente, a todos los profesores de la Maestría en Educación Médica, familiares, amigos, vecinos y compañeros de trabajo que contribuyeron a la realización de este trabajo y muy especialmente a mi tutora, la profesora Kenia por su sacrificio enorme, su sabiduría y su optimismo durante la concreción de esta modesta obra.

ÍNDICE

Resumen	
Introducción	1
Marco teórico	6
Objetivos	32
Método	33
Resultados y discusión	36
Conclusiones	66
Recomendaciones	67
Referencias bibliográficas	68
Bibliografía consultada	i
Anexos	iii

RESUMEN

La enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) ha tomado gran auge desde hace algunos años en Cuba. Esto se debe a que el prestigio alcanzado por la Salud Pública cubana y sus resultados en todos los niveles de atención son una interesante opción para que muchos jóvenes, hispanohablantes o no, deseen estudiar carreras de las ciencias médicas en universidades cubanas. Esta es una investigación de desarrollo, se llevó a cabo en el área del proceso de enseñanza aprendizaje, su objeto fue el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE y se trabajó específicamente en el proceso enseñanza de aprendizaje del español como lengua extranjera para estudiantes extranjeros de enfermería para proponer tareas comunicativas para desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos extranjeros de enfermería. Se investigó el período desde abril de 2016 hasta marzo de 2017 en la Filial de Ciencias Médicas de Holguín. Se aplicaron métodos del nivel teórico y empírico tales como, entrevista a profesores, encuesta por cuestionario a estudiantes y observación participante activa a las prácticas. Los datos recogidos demostraron la existencia de deficiencias teórico metodológicas en el proceso de enseñanza aprendizaje del español para estudiantes extranjeros de enfermería que provoca que dichos estudiantes no alcancen la competencia comunicativa deseada. Para la elaboración y adaptación de las tareas comunicativas se tuvieron en cuenta los métodos, teorías y tendencias más modernos sobre el tema. Estas se organizaron de lo general a lo particular y de lo simple a lo complejo.

INTRODUCCIÓN

La lengua es un elemento decisivo en el desarrollo de la sociedad humana, que resulta fundamental para configurar y expresar la identidad de la persona y la del grupo. Es asimismo un instrumento de importancia primordial para la comunicación entre unos y otros.¹

Actualmente, la cantidad de personas interesadas en aprender una segunda lengua aumenta en la misma medida en que crece la conciencia intercultural en el mundo.² Además, se debe considerar que el avance científico técnico y el continuo establecimiento de relaciones de negocios, políticas y culturales con nuevos socios de diferentes latitudes del mundo ha provocado la necesidad de aprender segundas lenguas, entre las que se destaca el español.

Países de todo el orbe se preocupan hoy por tener recursos humanos altamente calificados así que invierten tiempo y capital en la búsqueda de métodos, vías y materiales para ello, y le dedican especial atención a la preparación idiomática de estos profesionales.

Según alega la investigadora Fairweather, en América Latina también la enseñanza del español como lengua extranjera, en lo adelante ELE, ha cobrado gran importancia y la búsqueda de nuevas metodologías para su enseñanza es motivo de estudio en esta zona y en el Caribe.³

En Cuba la enseñanza de ELE también ha aumentado en los últimos años y es considerable la cantidad de profesores de idiomas que investigan al respecto para encontrar vías y métodos que hagan esta enseñanza realmente efectiva.

El auge de la ciencia y la técnica en este siglo supone exigencias mayores por parte de la sociedad. La escuela, como principal fuente de desarrollo, se propone la formación integral de los individuos y dentro de ella juega un papel significativo la comunicación. Formar hombres comunicativamente competentes es un reto de la Educación y en el caso de los estudiantes extranjeros que estudian en Cuba significa una aspiración para los profesores en la enseñanza de la lengua extranjera.⁴

El prestigio alcanzado por la medicina cubana ha causado que muchos extranjeros escojan Cuba para cursar estudios en las ciencias médicas, tanto de pregrado como de postgrado. Antes tales demandas el Ministerio de Salud Pública, en el año 1996, asumió la preparación idiomática, en español, de los estudiantes extranjeros de las ciencias médicas en Cuba. En la práctica pedagógica se ha identificado la necesidad de preparar a los estudiantes extranjeros no hispanohablantes en un período de tiempo corto.⁵

La Universidad Médica ha formado cientos de estudiante no hispanohablantes de países como Laos, China, República Árabe Saharaui, Tuvalu, Palestina y Estados Unidos, entre otros. Estos educandos estudian carreras como Medicina, Enfermería, Estomatología y algunas de las Tecnologías de la Salud. Al hacerlo, la universidad cubana sigue las mismas pautas que para formar a los estudiantes cubanos, entiéndase que lo hace al formar los mismos valores, el mismo contenido; en fin, los mismos objetivos.

Cuba se esfuerza por ofrecer atención calificada y con calidad a sujetos sanos o enfermos y a la sociedad en su conjunto, además, exige calidad en el desempeño de los profesionales del Sistema de Salud. Asimismo, los prepara para que ejecuten acciones de salud: de promoción, prevención, rehabilitación y curación; y para que sus capacidades profesionales sean reforzadas por la empiria, la intuición o el sentido común; por todo ello deben distinguirse como personas competentes para dar solución a los problemas de salud planteados.⁶

Uno de los elementos que no puede dejarse a la opción o a las buenas intenciones, y que forma parte de su profesionalidad, es su eficiencia en el manejo de la comunicación porque son quienes pasan el mayor tiempo junto a los enfermos y sus familiares y de ellos obtienen las informaciones necesarias e identifican los problemas o necesidades de salud del enfermo, lo que les permite elaborar una estrategia de acciones en función de satisfacer estas necesidades.⁶

La formación de estudiantes extranjeros de enfermería en Cuba está sujeta a los mismos estándares de formación que los estudiantes cubanos, así que a ellos también se aplica lo expresado por Du Gas en su Tratado de Enfermería Práctica, “el aspecto fundamental de la enfermería es la relación que se establece entre la enfermera y el paciente, así que la enfermera debe desarrollar técnicas y

habilidades para la comunicación, ya que sin ella no es posible formar relación alguna”.⁷

Como se ha visto anteriormente es de especial importancia que estos alumnos dominen el español para poder establecer el tipo de relación enfermero o enfermera-paciente deseada para el profesional de la salud a formar en las instituciones cubanas.⁸

Vienen al país jóvenes provenientes de naciones no hispanohablantes que precisan de una preparación idiomática rápida y eficiente. Para lograr esto, el Ministerio de Educación Superior (MES) creó una red de facultades preparatorias a lo largo y ancho del país, donde la reciben, independientemente del curso o carrera que matricularán después.

La formación preparatoria se ha extendido a algunos Centros de Educación Médica Superior (CEMS), donde se encuentran los estudiantes que cursarán las carreras de Ciencias Médicas. Esta comenzó en la Facultad de Sancti Spíritus en el curso 1996-1997; en estos momentos también existen en La Habana, Sagua la Grande, Ciego de Ávila y Santiago de Cuba.

A la Filial de Ciencias Médicas de Holguín se le ha encomendado desde 2010 la tarea de formar durante doce semanas, dos veces cada curso escolar, a diferentes grupos de estudiantes extranjeros de Enfermería, las dos primeras semanas de esta pasantía son dedicadas a un curso intensivo de Español que se imparte con una duración de 50 horas.

Durante la realización de esta investigación se ha comprobado la existencia de cuantiosos y meritorios estudios sobre la enseñanza de idiomas como lenguas extranjeras y se han encontrado valiosos aportes. Por ejemplo, Izquierdo brinda un análisis detallado de la ELE en Noruega y sus tendencias actuales. Además analiza las motivaciones de los aprendices de esta lengua extranjera según sus edades y procedencias sociales y geográficas.⁹

Sánchez Pérez hace una compilación de varias teorías y métodos de la enseñanza de ELE desde hace 500 años, que en opinión de la autora permite entender la evolución y estado actual de esta enseñanza.¹⁰

Östervald muestra la situación actual del español en la escuela sueca y demuestra el uso de la teoría de la jerarquía de necesidades de Maslow para medir el nivel de motivación de los aprendices de ELE.¹¹

Quiles Cabrera hace una propuesta de trabajo concreta para el desarrollo de la competencia comunicativa del español como lengua meta desde una perspectiva de integración lingüística que da cabida a la adquisición idiomática de un modo cooperativo entre aprendices nativos y extranjeros.¹²

En el campo de las ciencias médicas también se han hecho estudios para la enseñanza de ELE, como el de la investigadora Bárbara Almarales, quien propone una alternativa metodológica para la carrera de medicina a través de la asignatura MGI.¹³

Si bien es cierto que existen propuestas de programas para la enseñanza de ELE en el campo de las ciencias médicas, ninguno contempla esta enseñanza de manera intensiva y en tan poco tiempo como del que dispone la Filial de Holguín para llevar a cabo esta tarea. Además, los cursos encontrados están dirigidos a estudiantes de medicina, no de enfermería.

El colectivo de profesores de esta asignatura, en la filial de ciencias médicas de Holguín cuenta con un programa hecho para este propósito, sin embargo cuando los estudiantes terminan el curso no son eficientes al comunicarse por sí solos en situaciones relacionadas con la enfermería, aunque son capaces de recurrir a recursos extralingüísticos para comunicarse en situaciones de la vida diaria.

La autora de la presente investigación a partir de su experiencia profesional de 26 años en la docencia del Idioma Inglés para escuelas de idiomas y ciencias médicas y 6 años como profesora de español para extranjeros, unida a la revisión de controles a actividades docentes y entrevista a docentes que imparten ELE ha podido constatar las siguientes insuficiencias:

En los docentes:

1. Algunos docentes no cuentan con el conocimiento necesario sobre el vocabulario técnico de algunas de las rotaciones por las que tienen que pasar los alumnos.

2. La falta de preparación de los docentes debido a la falta de tiempo hace que existan deficiencias teórico-metodológicas en la impartición de ELE.

En los estudiantes:

1. Escaso o nulo conocimiento del idioma Español en la mayoría de los alumnos.
2. Interferencias de su lengua materna y del inglés en la totalidad de los educandos.

Estas insuficiencias han sido detectadas al aplicarse el diagnóstico inicial en cada uno de los grupos y ha revelado las siguientes carencias:

1. Limitaciones en cuanto al dominio del léxico científico-técnico, en español, relacionado con la Enfermería.
2. Insuficiencias en la comprensión auditiva y lectora.
3. Falta de fluidez, coherencia y claridad en las ideas.
4. Resulta limitado el uso del idioma en funciones comunicativas básicas para el intercambio comunicativo en situaciones de la vida diaria.
5. Desconocimiento total del español como idioma extranjero en gran cantidad de alumnos.

Las consideraciones hasta aquí expuestas revelan la presencia del siguiente **problema**: La existencia de insuficiencias teórico metodológicas en el proceso de enseñanza aprendizaje del español para estudiantes extranjeros de Enfermería provoca que estos alumnos no desarrollen la competencia comunicativa deseada.

MARCO TEÓRICO

La enseñanza de Español como lengua extranjera en Cuba.

El número de estudiantes de español como lengua extranjera asciende en todos los países del mundo de manera continua cada año. En Estados Unidos es la lengua extranjera más optada por los alumnos de *high school*, “de hecho hay más estudiantes de español que de todas las lenguas combinadas” según Lipski, citado por Fairweather.³

El español se encuentra hoy en día entre las cuatro lenguas internacionales, que de manera progresiva, se abre paso en el colosal desarrollo de la comunicación humana. Es así debido a que la diversidad de problemas mundiales ha instituido este idioma como uno de los accesos en que se pueden encauzar soluciones de carácter global.¹⁴

Este hecho ha captado la atención y ha ocupado a los profesionales dedicados a la enseñanza de ELE, a los que diseñan currículos, cursos y manuales para este fin en todo el mundo; quienes han decidido aprovechar las potencialidades del idioma, de los métodos de enseñanza existentes y los que se modifican de acuerdo a las corrientes más modernas y efectivas en este campo.

En el desarrollo del diseño curricular de ELE en el ámbito internacional, han tenido una influencia decisiva el **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)**¹⁵ y el Plan Curricular del Instituto Cervantes,¹⁶ los cuales han estandarizado la enseñanza de lenguas extranjeras en el contexto de la Unión Europea y se han constituido en referente internacional.

El MCER proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y otros materiales en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz.¹⁵

La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.¹⁵

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior. El Instituto Cervantes atiende al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante. Está presente en 87 centros distribuidos en 44 países por los cinco continentes. Además, cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares.¹⁶

El Plan Curricular del Instituto Cervantes sirve de marco de actuación en disímiles centros docentes y universidades. Establece una serie de mecanismos que permiten fijar los diversos grados de concreción del currículo de español como lengua extranjera, así como orientaciones para el trabajo en el aula y bloques de contenidos, con un plan flexible y homogéneo, con carácter renovador y abierto, centrado en el alumno.¹⁶

Cuba, a tono con las nuevas tendencias mundiales de la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de lenguas extranjeras, también se ha insertado en la comunidad de países que utilizan estas dos instituciones descritas anteriormente como referentes para este tipo de enseñanza en las instituciones docentes cubanas, ya sean universidades o escuelas de idiomas.

El comienzo y la evolución de la enseñanza del español como lengua extranjera en Cuba han sido posibles gracias a los cambios efectuados y continuamente desarrollados por la Revolución en los disímiles sectores de la sociedad.¹⁷

El triunfo de la Revolución Cubana trajo importantes cambios en diferentes sectores de la sociedad que contribuyeron a hacer realidad estos avances. En el campo educacional la solidaridad y el internacionalismo del gobierno revolucionario cubano junto a la calidad humana, el desinterés y la preparación científica de sus profesionales han permitido que el país reciba todos los años a

extranjeros de diferentes partes del mundo interesados en cursar estudios en sus universidades.

El programa de ELE tuvo sus inicios en Cuba a partir del año 1961. Sus objetivos eran los países en desarrollo y los estudiantes de familias pobres que no tenían la oportunidad de estudiar en sus propias naciones, ni en el exterior.

En 1991, a pesar de las difíciles condiciones económicas del país, el gobierno decidió conservar los becarios extranjeros. Hoy las cifras de estos se han elevado a partir de la fundación de la Escuela Latinoamericana de Ciencias Médicas y la Escuela Internacional de Deportes y Educación Física, además de convenios con universidades extranjeras y personas privadas que financian sus estudios de grado y posgrado en Cuba.

Llegaban al país jóvenes provenientes de naciones no hispanohablantes que precisaban de una preparación idiomática rápida y eficiente así que se crearon varias facultades preparatorias a lo largo y ancho del país, donde la recibían, independientemente del curso o carrera que matricularían después.

Estos programas se desarrollaron gradualmente. Primero, se trabajaba con programas de contenido léxico-gramatical que recurrían en esencia a la traducción como método y utilizaban textos de carácter científico-popular cuyo vínculo con la actividad académica y profesional era más bien débil, a pesar de su orientación práctica.

Posteriormente se introdujo el enfoque comunicativo que por primera vez empezó a tener en cuenta las intenciones del hablante y sus actos de comunicación y destacó la importancia de la utilización de materiales auténticos.

Hoy día, a partir de la experiencia adquirida, se persigue el desarrollo integral y amplio de los conocimientos del idioma; es decir, se trabaja en función de lograr que el estudiante adquiriera una mayor competencia comunicativa, la cual se logra con el dominio lingüístico de la lengua y además, con la comprensión de ciertas reglas de convención y uso que se adquieren con el conocimiento sociocultural que se tiene de la región en donde se estudia dicha lengua, lo que le permite alcanzar la competencia intercultural.

Las experiencias didácticas en lenguas extranjeras que pueden distinguirse como tradicionales parten de convenios comerciales con la ex Unión Soviética, la necesidad de aprender inglés por el monopolio económico de la cultura de la que es portadora esa lengua y las relaciones diplomáticas con países como Francia y Alemania. A partir del año 1976, al instaurarse el Ministerio de Educación Superior, se establece la enseñanza de ELE como resultado del internacionalismo proletario lo cual permite el estudio de jóvenes de África y del Medio Oriente.¹⁴

El Ministerio de Educación Superior (MES), creó una red de facultades preparatorias para estos alumnos a lo largo y ancho del país en la década del setenta del siglo XX y en la década del noventa, la dirección de Docencia Médica de los Centros de Educación Médica Superior (CEMS) decidió que algunas de las facultades de los propios CEMS contaran con un curso preparatorio.

La formación preparatoria se ha extendido a algunos CEMS, donde se encuentran los estudiantes que cursarán las carreras de Ciencias Médicas. Esta comenzó en la Facultad de Sancti Spíritus en el curso 1996-1997; en estos momentos también existen en La Habana, Sagua la Grande, Ciego de Ávila y Santiago de Cuba.

En el año 2006 se crea del primer curso de enseñanza del español a bachilleres chinos en la Universidad de La Habana, de acuerdo con el convenio intergubernamental que persigue como objetivo esencial el intercambio de recursos económicos y humanos para mejorar determinados sectores de las economías cubana y china. Ese primer curso se estableció como la base de lo que después se formó en el año 2007 como la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI).¹⁸

En cada una de estas instituciones los alumnos antes de empezar a estudiar la carrera de Medicina reciben un curso denominado pre médico, donde se integra el programa de ELE, que debe ser impartido en diez meses, pero realmente este se resume a un semestre, cuatro meses, tres y hasta dos, porque los estudiantes nunca llegan al inicio del curso, sino a partir de noviembre, marzo, abril o mayo, así que se debe acelerar su preparación ya que comienzan el primer año en el curso inmediato.

Se encontraron investigaciones referentes a ELE relacionadas con un programa de español con fines específicos para estudiantes anglófonos de la especialidad de Servicios Gastronómicos en el sector turismo y un programa para el desarrollo del léxico técnico en la especialidad de Recepción Hotelera en el sector turismo.

En el caso del diseño curricular de español para extranjeros en Ciencias Médicas se ha encontrado el trabajo del investigador Uvaldo Recino de la Universidad de Oriente en 2008,³⁰ quien propone un diseño curricular para la etapa del pre médico. Excelente propuesta de diseño curricular para este fin asimismo hace la investigadora Diana Herrera, de la Universidad Central de las Villas, también en el 2008.⁵

Ambos autores proponen programas con más de cien horas de clases, diseñados para un curso escolar de diez meses. De manera que de ellos pueden analizarse los contenidos de las unidades iniciales, para el Español general y una o dos unidades con fines específicos que contienen estructuras y vocabulario simples, apropiados para el nivel básico del curso que ofrece la Filial de Ciencias Médicas de Holguín y estudiar los referentes teóricos que sirven de base a sus propuestas.

La Universidad de Ciencias Médicas de Holguín también está inmersa en este proceso y ha tomado parte activa en él a pesar de no tener una facultad de ELE encargada de preparar y formar a los estudiantes no hispanohablantes que vienen de diferentes partes del planeta sino que recibe a los alumnos extranjeros que se han preparado en otras provincias. La Facultad de Medicina y la Filial de Ciencias Médicas de Holguín cuentan con cursos de ELE para estudiantes extranjeros de medicina, enfermería y tecnologías de la salud.

La universidad Oscar Lucero Moya de Holguín también ha trabajado en esta dirección desde hace varios años y posee varios programas de español para extranjeros, desde los niveles básicos hasta los más avanzados, diseñados e impartidos por los profesores del departamento de Idiomas de la Facultad de Humanidades.

Ninguno de los currículos, programas, cursos o manuales estudiados, ni siquiera los dirigidos a las ciencias médicas; se adapta a las exigencias del curso intensivo de español para estudiantes extranjeros de enfermería de la Filial de Holguín, de

manera tal que no se ha podido seguir ninguno de ellos como modelo, en cambio sí se han seguido algunas de sus sugerencias metodológicas y se han adaptado algunas de sus tareas docentes comunicativas.

Peculiaridades esenciales del proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes extranjeros de enfermería.

En el período en que se realiza la presente investigación la Filial de Ciencias Médicas de Holguín ha atendido cuatro grupos de estudiantes noruegos, es por eso que se hará referencia, específicamente, a estos alumnos.

El programa de Bachillerato en Enfermería en Noruega tiene tres años de estudio a tiempo completo. La mitad del programa son estudios clínicos en asilos, enfermería en casa y hospital. El idioma de enseñanza es el noruego, aunque muchos de los estudiantes llevan partes (aproximadamente tres meses) del programa de estudio en el exterior.¹⁹

Los países con que tienen acuerdos de cooperación son Israel, Tanzania, India y Cuba, que es el único país de habla hispana, los demás tienen el Inglés como segunda lengua, al igual que lo tienen los estudiantes noruegos; así que los que seleccionan Cuba para su pasantía de 3 meses tienen ante sí el reto de aprender español.

Varias cartas de intención y convenios de colaboración firmados con las Universidades noruegas de Oslo, Bergen y Haraldsplass, han hecho que la Filial de Ciencias Médicas de Holguín haya tenido que conformar un programa de pasantía para estudiantes de enfermería noruegos que incluye cuatro rotaciones, a saber: Atención Primaria de Salud (APS), Medicina Natural y Tradicional (MNT), Ginecobstetricia y Pediatría, en el orden mencionado. Se trabaja de lunes a jueves, desde las ocho de la mañana hasta la una de la tarde.

Una de las formas principales de organización de la docencia es la educación en el trabajo (pase de visita, presentación de casos, visita conjunta de enfermería y todas las demás actividades propias del personal de enfermería), en las que la comunicación con pacientes y otros profesionales de la salud es primordial. La otra forma de organización es la conferencia, que se imparte al principio de cada rotación.

Cada conferencia es bastante extensa y es impartida por una enfermera altamente especializada en la materia, que generalmente acompaña a los estudiantes en varias ocasiones durante la práctica en los servicios.

La rotación de Atención Primaria de Salud (APS) dura dos semanas, se desarrolla en todos los ámbitos que cubre el trabajo del médico y la enfermera de la familia e incluye actividades como conversatorio inicial con la enfermera quien les explica el funcionamiento del consultorio, los programas que lleva a cabo el grupo básico de trabajo y el esquema de vacunación, entre otras labores.

La práctica en el consultorio incluye visitas al hogar de puérperas, de pacientes con enfermedades crónicas no transmisibles, de embarazadas y de pacientes con riesgos; en cada caso la enfermera debe explicar y demostrar a los estudiantes todas las acciones de enfermería que se realizan.

En esta rotación los estudiantes también pasan por el hogar de ancianos, el círculo infantil y la sala de rehabilitación donde son atendidos por las enfermeras que trabajan en cada uno de ellos. La consulta de pie diabético es otro sitio al que los alumnos acuden.

Seguidamente los estudiantes tienen la rotación de MNT, que dura dos semanas también. Comienza con la mencionada conferencia y le sigue el período de práctica que puede ser en un hospital donde haya consulta especializada o en una sala de rehabilitación.

La interacción con los pacientes es más directa durante este tiempo porque los alumnos aplican tratamientos sencillos a los pacientes y es realmente novedoso para ellos al no tener acceso a este tipo de medicina en su país, así que se muestran deseosos de conocer de qué dolencias sufren los pacientes, cuanto tiempo llevan con el tratamiento y si este es realmente efectivo, entre otras inquietudes.

La tercera rotación es Ginecobstetricia que comienza con una semana en el hogar materno donde tienen interacción directa con las pacientes, enfermeras y especialistas. Además, realizan maniobras como las de Leopold y miden los signos vitales. En esta rotación se muestran realmente motivados, porque en su

práctica como estudiantes de enfermería no tienen acceso a este servicio y es la primera vez que se enfrentan al examen físico de la embarazada.

En el transcurso de las siguientes dos semanas los alumnos rotan simultáneamente por el salón de parto, neonatología, la sala de puerperio fisiológico, la sala de fototerapia, la de piel a piel y realizan acciones como alimentar a los bebés y bañarlos. Además, visitan el Centro de Atención a la Pareja Infértil. Con estos servicios ocurre lo mismo que con el anterior, es un hecho sin precedentes para estos estudiantes.

Durante el tiempo que permanecen dentro del salón de parto los alumnos transitan por trabajo de parto, inducción, recuperación de puerperio fisiológico, recuperación de puerperio quirúrgico y salones donde se llevan a cabo las cesáreas y los partos fisiológicos. Aquí realizan procedimientos como medición de signos vitales e inserción, retirada de sonda vesical y canalización de venas.

La última rotación es la de Pediatría que dura una semana. Esta se realiza en el hospital pediátrico. El primer día los alumnos hacen un recorrido extensivo por todo el hospital, se hacen paradas en determinados servicios como son el de Genética, el de Onco-hematología y el de Psiquiatría. En cada uno de ellos diferentes especialistas explican las características de cada servicio.

Los restantes días los alumnos rotan por los servicios de Neonatología y Terapia Intensiva. En estas salas reciben información sobre cada uno de los casos que se encuentran en ellas. Unos pueden explicarse con un vocabulario sencillo, pero otros son casos quirúrgicos que requieren de un lenguaje altamente especializado.

En estas salas tienen escaso contacto con los pacientes porque no han trabajado con niños y su interacción se limita a hacer preguntas a los especialistas, enfermeras y parientes. Muy esporádicamente cambian de ropa a un recién nacido o lo cambian de posición.

En cada uno de los escenarios por los que los alumnos rotan son atendidos por profesionales, tanto de Enfermería, como de Microbiología, Radiología, Laboratorio Clínico, especialistas en Terapia Intensiva, en Pediatría y en Genética. Estos profesionales son universitarios de varios años de experiencia, la

mayoría de ellos tienen una maestría y categoría docente, pero tienen escaso o nulo conocimiento del idioma Español.

Características del proceso de enseñanza aprendizaje de español para estudiantes extranjeros de enfermería.

Las universidades noruegas solicitaron, desde su primera carta de intención que dentro de esta pasantía también se incluyera un curso intensivo de español como lengua extranjera para sus estudiantes. En ese entonces en la filial de Holguín no había profesores de español así que se decidió que los profesores de inglés asumieran esta tarea al cumplir el requisito principal de dominar la lengua meta y además, conocer la metodología de la enseñanza de una lengua extranjera.

Se tuvo en cuenta además, que los estudiantes ya tenían como segunda lengua el idioma inglés, así que este sería la base para comenzar la enseñanza de español al tomarlo como punto de referencia y de comparación, ya fuera para demostrar semejanzas o para demostrar contrastes.

El curso toma las dos primeras semanas de esta estancia en Holguín y ocupa un lugar fundamental dentro del programa de la pasantía pues su intención es preparar a los estudiantes para usar el español de manera efectiva en sus intercambios diarios en la ciudad, para las conferencias y las prácticas de cada rotación explicada anteriormente.

El curso de español tiene una duración de 50 horas, todas de clases presenciales, de lunes a viernes. Se comienza a las ocho de la mañana y se termina a la una de la tarde. El último día del curso se aplica un examen que evalúa comprensión auditiva y expresión oral, las dos habilidades que el curso pretende desarrollar en más alto grado en los estudiantes al ser estas las que usarán con más frecuencia en sus intercambios sociales y en sus prácticas.

La forma de organización de la enseñanza que prima es la Clase Práctica Integral de la Lengua Española. Tiene cuatro unidades temáticas y sus contenidos van del español general hasta el español para fines específicos. (Anexo 4)

El curso ha sido flexible pues se ha adaptado, sobre la marcha, a las sugerencias y requerimientos de los estudiantes; si bien como se verá posteriormente, no se ha hecho un apropiado trabajo de mesa por parte del colectivo de asignatura.

Se aprovechan las posibilidades que brinda el contexto donde se desarrolla el proceso de enseñanza aprendizaje y se tienen en cuenta las regularidades fonológicas más generales del español, con énfasis en la variante local del español hablado en Cuba y las especificidades propias de los holguineros.

Esto ha sido posible gracias a que las mismas profesoras del curso de español son las intérpretes que acompañan a los estudiantes durante la educación en el trabajo y pueden aprovecharse los momentos fortuitos que se presentan, para la sistematización de contenidos ya recibidos y la enseñanza de ciertos rasgos y costumbres de la población del área donde se encuentren, que pueden variar de acuerdo a las características de cada una de ellas.

Sustentos teóricos del proceso de enseñanza aprendizaje de ELE para estudiantes extranjeros de enfermería.

La historia de la enseñanza de lenguas para fines específicos comienza, en la práctica, en la época de la antigüedad clásica, aunque aparezca oficialmente como disciplina muchos años más tarde, "...el aprendizaje de lenguas para fines específicos ha sido una constante histórica en el aprendizaje de lenguas. El griego para los romanos era una lengua para fines académicos, como lo era el aprendizaje del latín desde la Edad media".²⁰

En la época actual, este tipo de enseñanza comienza a fomentarse, tanto en la teoría como en la práctica en el idioma Inglés, al ser esta lengua la más utilizada internacionalmente para la comunicación científica, técnica y profesional, por lo que se incrementa la demanda de Inglés para uso académico, técnico y profesional.

Díaz Santos explica cómo perfila con mayor claridad la "demarcación" entre el inglés para fines generales (IFG) y el inglés para fines específicos (IFE). Hace referencial a P. Strevens, con quien concuerdan la mayoría de los autores por él consultados, y quien define como IFE "a la instrucción del idioma inglés: a) diseñada para satisfacer las necesidades particulares del educando; b)

relacionada en temas y aspectos con ocupaciones o áreas de estudio señaladas;
c) selectiva y no general – en relación al contenido lingüístico (...).²¹

La definición de IFE dada por Strevens y que cita Díaz Santos es válida también para la enseñanza del español con fines específicos y estas tres condiciones son perfectamente aplicables al curso de ELE para estudiantes extranjeros de enfermería y se evidencia en la selección y distribución de los contenidos de este curso.

Cuando se aprende un idioma extranjero, no solo se aprenden las palabras, sus significados, los patrones gramaticales que pueden formar unidades de significados para expresar determinadas intenciones comunicativas, también se aprende los significados culturales que tienen estos signos para las personas del entorno y la forma en que estas personas reaccionan frente a cada uno de estos signos y reaccionan e interpretan la realidad.

Cada uno de los jóvenes noruegos que llegan a Holguín con la intención de enriquecer su currículum como estudiante de enfermería, debe interactuar con los habitantes de la comunidad lingüística en la que realizará sus estudios e integrarse a una sociedad hispano parlante por 12 semanas, lo que constituye un gran reto en lo que a la comunicación en español se refiere.

Su comunicación primaria será la expresión oral, que es el instrumento para comunicar sobre procesos u objetos relativos a su futura profesión, la forma de expresar sin barreras lo que se piensa o se quiere. En este caso es la vía para educar a los enfermos y personas sanas de la comunidad, es el medio que le permite al personal de enfermería actuar y ser eficiente en el desempeño de sus funciones como profesional de la salud.

Con el curso intensivo de español se pretende que estos estudiantes desarrollen la competencia comunicativa en español y a la vez se familiaricen con una parte de la terminología propia de la enfermería antes de iniciar sus rotaciones.

Los autores que asumen el desarrollo de la competencia comunicativa como el objetivo primordial de los estudiantes durante el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera han activado una luz que puede guiar a los

interesados en función de que sus estudiantes dominen la lengua extranjera que aprenden.

El término competencia comunicativa sale a la luz junto al enfoque comunicativo definido por Hymes, D.²² como la habilidad para la producción del lenguaje de manera situacional y socialmente aceptable, y hace énfasis en que es la habilidad de saber qué decir, cómo hablar o a quién, cuándo, de qué manera hacerlo y sobre qué.

El MCER considera que la competencia comunicativa comprende varios componentes, el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático y asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades.¹⁵

Según Roméu, competencia comunicativa es el conjunto integrado de conocimientos, habilidades, capacidades y convicciones de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio/histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.²³

A juicio de la autora, hay plena coincidencia entre la definición dada por Romeu con el concepto de competencia comunicativa que ofrece el MCER, ambos planteamientos recogen parámetros definidos por expertos en este campo de las ciencias como Hymes,²² Swain y Canale,²⁴ así que esta investigación tomará estas definiciones de competencia comunicativa como meta a alcanzar por el conjunto de tareas docentes comunicativas que se propone en el presente trabajo.

Para el desarrollo de habilidades comunicativas orales, el enfoque histórico cultural desarrollado por Vigotsky,²⁵ permitió comprender cómo la psiquis tiene un carácter activo en la regulación de la actuación y está determinada histórica y socialmente en su origen y progreso, en la medida que se forma y desarrolla en el proceso de la actividad y comunicación que el sujeto establece en el medio socio histórico en que vive.

Desde el primer momento estos jóvenes van a empezar a intercambiar con las personas de la sociedad cubana y específicamente del municipio o provincia donde se encuentren, lo que significa tener que utilizar la lengua oral como instrumento fundamental de comunicación. Su lengua materna contrasta mucho con la española, se diferencian en la fonología, la gramática y el léxico. Además, existe una gran brecha entre los hábitos, costumbres y tradiciones de ambas culturas.

Debido a que su comunicación inmediata será el lenguaje oral, principal sistema de comunicación; debe tenerse en cuenta que la expresión oral es un proceso dual que implica la participación del hablante y el oyente, donde tiene lugar la producción del lenguaje hablado y la recepción y comprensión del mismo, a lo planteado se adiciona el evidente carácter alternativo de emisor-receptor entre los sujetos que intervienen en el acto comunicativo donde los aspectos psicológicos y extralingüísticos son necesarios.

Como elementos no-verbales o extralingüísticos en la comunicación pueden mencionarse: contacto de los ojos, gestos, mímica, posición del hablante y la distancia entre este y el que escucha, expresión facial, estrechamiento de manos. La función principal de estos elementos es completar la información de las estructuras lingüísticas, especialmente las que se refieren a manifestaciones emocionales, las que influyen positivamente en el logro de una expresión más compleja a través del intercambio de pensamientos e ideas.²⁶

Es por eso que los alumnos extranjeros que vienen a Holguín a estudiar enfermería se enfrentan a situaciones que no están recogidas en los programas de ELE.

Este fenómeno de insuficiencia comunicativa está dado porque el desarrollo de sus recursos cognitivos para la interacción en la lengua meta debe tener en cuenta la dimensión sociocultural que incluye el conocimiento del contexto, los roles de los participantes, su jerarquía social, su ideología, entre otros aspectos de interés.²³

Romero Dueñas y González Hermoso hacen también alusión al componente sociocultural y declaran que (...) para la enseñanza efectiva de una segunda

lengua debe proponerse, tanto de manera explícita como transversalmente, el desarrollo de la competencia sociolingüística, que comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social de uso de la lengua.²⁷

El desarrollo de esta competencia propicia que los alumnos puedan reflexionar acerca de la cultura de la lengua meta y la suya propia para adquirir una comunicación más orgánica y con conocimientos sobre los elementos lingüísticos asociados a la cultura que representa a la lengua meta.²⁷

A partir de los años ochenta, hasta nuestros días, el aprendizaje de una lengua extranjera considera a los alumnos como individuos cuyo aprendizaje está, sobre todo, orientado a la comunicación y que como tales deben desarrollar una serie de competencias; es decir, un conjunto de conocimientos y habilidades. Estas competencias permiten la interacción adecuada en el contexto y en las circunstancias concretas en que se desarrolla la comunicación.¹⁵

Desde entonces, la didáctica de lenguas extranjeras destaca la necesidad de enseñar cultura en un contexto social, en el que está inmerso el alumno. Contexto que se puede desarrollar, por ejemplo, a través del diálogo entre estudiantes y entre profesores y estudiantes; a partir de este diálogo, los estudiantes usan la lengua, contextualizan los contenidos socioculturales, potencian la adquisición de la cultura del país donde se encuentran y adquieren una visión general y única de la lengua y la cultura.²⁸

Si por el contrario, esto no ocurre, se ha reparado en que la cultura puede llegar a ser una barrera que, además de afectar al progreso lingüístico de los alumnos, favorece la creación de estereotipos y prejuicios.²⁸

Se debe destacar que el MCER declara en su prólogo que uno de los objetivos en el ámbito del aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas modernas es propiciar el entendimiento, la tolerancia y el respeto mutuos respecto a las identidades y a la diversidad cultural por medio de una comunicación internacional más eficaz.¹⁵

Tanto el MCER como Santamaría ubican al aprendiz de lenguas extranjeras dentro del contexto social en que se usa esta y lo consideran un ente activo en constante interacción con el medio que lo rodea. Ambos trabajos otorgan a la

interacción social el papel de catalizador del aprendizaje de la lengua meta. La autora de esta investigación se adscribe a sus definiciones y toma este enunciado como uno de los paradigmas para la concepción de las tareas comunicativas que proponen.

Es por lo antes expuesto que la autora propone que durante cada encuentro del Curso Intensivo de Español para Estudiantes Extranjeros de Enfermería se instruya a los alumnos sobre algunas de las costumbres y gestos más comunes del pueblo cubano, por ejemplo sobre las diferentes formas de saludo y expresiones populares para referirse a varios aspectos de la vida en comunidad.

Incluso en las situaciones que se les ofrecen a los estudiantes para propiciar el intercambio en el aula se les debe enseñar sobre algunas formas populares para llamar a enfermedades y dolencias comunes como el catarro, el empacho, la costumbre de sobar al que tiene dolor de estómago antes de ir al médico, y cualquier otra frase o denominación popular de las que forman parte de la identidad del cubano, específicamente del holguinero.

Según Fairweather actualmente el español es la lengua oficial o cooficial de 21 países y es hablada por más de 450 millones de personas en el mundo, además del gran número de personas que lo hablan como segunda lengua debido a la popularidad de la que goza el español en todo el mundo.³

Además, enuncia que es precisamente esta extensión geográfica uno de los mayores contribuyentes a la heterogeneidad lingüística del castellano. No obstante, dicha diversidad complica el proceso a la hora de definir normas lingüísticas o considerar a una variación como representativa de las demás.³

Es esta diversidad de variedades lingüísticas del español lo que la ha llevado a estudiar las actitudes de algunos profesores de ELE de España, Colombia y Estados Unidos, sobre cual variante del español enseñar en sus aulas.

Las opiniones se congregaron alrededor de dos variantes, el español que se habla en España por "ser el más puro"³ y el que se habla en Colombia, porque "los colombianos hablan claramente y se entiende muy bien"³. A juicio de la autora se debe enseñar la variedad lingüística del lugar donde los aprendices

tengan que desenvolverse como ciudadanos y como profesionales, de esta forma se estará más cerca de la deseada competencia comunicativa.

Otro estudio encontrado en el curso de esta investigación es el de Paula Lorente Fernández y Mercedes Pizarro Carmona,²⁹ quienes aluden a el enfoque humanístico de los años 69-70 de Erikson, Maslow y Rogers y el interaccionismo social de Vigotsky y Feuerstein, que destacaron el importante papel que juegan las emociones en la positiva o negativa disposición a adquirir nuevos conocimientos.

Todas estas teorías resaltaron la importancia de establecer un entorno seguro en el que los alumnos se sientan acogidos y en el que puedan construir su autoestima al recibir el respeto de los demás, además de establecer una relación fluida entre profesor o mediador, alumno y tareas.

El enfoque comunicativo es un ejemplo de ello y en este sentido considera que las actividades lúdicas son una vía, un recurso para crear una atmósfera relajada en la clase que ayude a reducir la ansiedad de los alumnos y favorezca el aprendizaje. El enfoque comunicativo considera que el juego tiene unos objetivos claros en el proceso de aprendizaje.²⁹

La autora está plenamente de acuerdo con estas investigadoras que a su vez se adscriben a lo planteado por las teorías de enfoque humanístico y el interaccionismo social. Los juegos crean un ambiente de confianza en la capacidad de los aprendices, fomenta su competitividad, refuerza su espíritu de trabajo en equipo y los dispone favorablemente a aprender los contenidos presentados en los juegos.

El MCER ha incluido entre sus consideraciones la importancia del uso de la lengua para fines lúdicos. Concretamente en el capítulo siete se recoge la función que cumplen las tareas en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas y se destacan dos apartados: los usos lúdicos de la lengua y los usos estéticos de la lengua.¹⁵ En ellos se proponen ejemplos de actividades lúdicas y clasifica los juegos de la forma siguiente:

1. Juegos de lengua de carácter social:

- Orales (el juego del veo, veo).
- Escritos (el juego del ahorcado).
- Audiovisuales (el bingo con imágenes, el juego de las películas).
- Juego de tablero y cartas (palabras cruzadas, el de la oca, la baraja...).
- Charadas y mímica...

2. Juegos de actividades individuales:

- Crucigramas, sopa de letras, adivinanzas...
- Juegos de televisión y radio (cifras y letras, pasa palabra...).
- Juegos de palabras

Es la intención de la autora de esta investigación tener en cuenta la clasificación antes expuesta para crear y adaptar algunas de las tareas formuladas y convertirlas en juegos sencillos y fáciles que permitan la ejercitación y sistematización de vocabulario y contenido gramatical propio de la profesión enfermería; por ejemplo, las partes del cuerpo, algunas dolencias ligadas a partes específicas del cuerpo, los números y otros contenidos afines al programa del curso.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes deja abierta una puerta a la iniciativa individual de los profesores y estudiantes. Sus orientaciones son útiles como marco de referencia para los que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera y para los que se ocupan del diseño de cursos y planes de estudio. Todo esto unido a la concientización de los profesores de la necesidad de vincular la enseñanza de la lengua como instrumento de comunicación a la realidad social, definen las siguientes líneas de actuación didáctica.¹⁶

- No considerar los contenidos lingüísticos como el único eje de la actividad docente, es decir, no poseer un carácter “prescriptivo” con respecto a los contenidos que el alumno desea asimilar.

- Dar una respuesta pedagógica adecuada a la complejidad de las capacidades que constituyen la “competencia comunicativa” para facilitar la adquisición de estas capacidades por el alumno.
- Prever la puesta en práctica de procesos interactivos que creen oportunidades de aprendizaje efectivo.
- Ser flexibles y adaptables a las peculiaridades de los alumnos, de modo que se facilite el desarrollo de sus distintas rutas de aprendizaje.
- Involucrar en el aprendizaje no solo la capacidad cognitiva del alumno, sino los restantes aspectos de su personalidad, con la finalidad de contribuir a su desarrollo integral como persona.

Todos los aspectos antes enumerados se corresponden con la nueva orientación del enfoque comunicativo, que aparece en los años setenta y toma auge en los ochenta, considera la lengua como un instrumento de comunicación y, por tanto, de transmisión de significado y el aprendizaje como un proceso activo donde se desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas, a saber, la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión lectora y la audición.

Este cambio de orientación en la enseñanza de lenguas extranjeras implica que el aprendizaje deje de centrarse en los aspectos formales de la lengua exclusivamente y dirija su atención a la función comunicativa del lenguaje, ocupándose de que los estudiantes sean capaces de comunicarse en situaciones reales de la lengua meta.³⁰

Mary Finocchiaro enuncia algunas de las características distintivas de la enseñanza comunicativa de idiomas (ECI) como sigue:³¹

- Los diálogos, si se usan deben centrarse en las funciones comunicativas, no deben memorizarse.
- La contextualización es una premisa básica.
- La enseñanza del idioma consiste en enseñar a comunicarse.
- Se busca una comunicación efectiva.

- Puede haber repetición, pero solo de manera periférica.
- Los intentos por comunicarse deben ser alentados desde el principio.
- El uso juicioso de la lengua materna es aceptable cuando es factible.
- La traducción puede usarse cuando los estudiantes la necesitan o se benefician de esta.
- La lectura y la escritura pueden utilizarse desde el primer día si se desea.
- El lenguaje es muchas veces creado por estudiantes a través del ensayo y error.
- La competencia comunicativa es el objetivo deseado.
- Se espera que los alumnos interactúen con otras personas ya sea de forma personal, o a través de trabajo en dúos o en grupos.
- La motivación intrínseca brotará del interés por lo que se comunica.

Harmer por su parte, llama a la enseñanza comunicativa de idiomas “una familia extendida con diferentes enfoques” y a la vez cita a Nunan quien indica que “la enseñanza comunicativa de idiomas, es un caso como el de la mayoría de las familias, no todos los miembros viven juntos armoniosamente todo el tiempo. Hay discusiones y desacuerdo, si no verdaderas guerras de vez en cuando. Sin embargo nadie está dispuesto a asegurar que no pertenece a la familia”.³²

Harmer describe la enseñanza comunicativa de idiomas al enunciar sus características, a saber:

- No se concentra en la gramática.
- Observa las nociones que expresa el idioma (¿cómo y cuándo es apropiado decir ciertas cosas?) y las funciones comunicativas que las personas usan, por ejemplo, estar de acuerdo, disculparse, invitar.
- Cree en las tareas comunicativas enfocadas en el significado.
- Cree que una gran exposición al idioma que está en uso es muy importante para el desarrollo de conocimiento y habilidades.

- Cree que una gran cantidad de oportunidades para usar el idioma extranjero también es importante para el desarrollo de conocimientos y habilidades.
- Involucra a los estudiantes en actividades comunicativas que simulan situaciones reales.
- Cree que los estudiantes deben tener el deseo de comunicar algo y que debe haber un propósito, por ejemplo, comprar un pasaje en tren.
- Las actividades con vacío de información son claves para crear el deseo de comunicarse.

Tanto Finocchiaro como Harmer privilegian el significado sobre la forma, conceden gran importancia a la práctica intensiva del idioma, en situaciones reales o simuladas que imiten el contexto sociocultural en que están inmersos los estudiantes como medio para lograr un uso efectivo de esta.

Los dos investigadores definen la motivación genuina como motor impulsor para el aprendizaje de la lengua extranjera y otorgan un alto valor a la práctica del idioma a través de situaciones comunicativas enfocadas en el significado, no en las estructuras gramaticales, tal y como lo enuncia el Plan Curricular de Instituto Cervantes.¹⁶

Finocchiaro afirma que la contextualización es una premisa básica y Harmer corrobora este criterio al destacar a las tareas comunicativas enfocadas en el significado como método para la enseñanza de lenguas extranjeras.

La autora concuerda plenamente con ambos estudiosos pues ha utilizado, a lo largo de su carrera como profesora de idiomas, numerosos enfoques didácticos, estrategias, ejercicios, tareas docentes y metodologías para lograr una enseñanza de idiomas verdaderamente efectiva y es evidente que el enfoque comunicativo, caracterizado por Finocchiaro, Harmer y otros especialistas, ha probado ser el más efectivo en esta empresa.

Según el criterio de la autora el enfoque comunicativo será otra de los paradigmas a seguir en la concepción de las tareas comunicativas que se presentan en este trabajo.

La enseñanza mediante tareas se desarrolla dentro del marco de la enseñanza comunicativa de idiomas y parte de sus principios. Los diseños curriculares para este tipo de enseñanza, también están en estrecha correspondencia con los principios lingüísticos, psicolingüísticos y didácticos con los que se enfoca el proceso de enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras y con las creencias que tienen los que los elaboran.³⁰

Dentro de la enseñanza comunicativa de lenguas, el enfoque basado en tareas ha venido a convertirse en el modo plausible de ejercitar en clases los procesos de comunicación y se evidencia en la gran mayoría de los autores consultados durante esta investigación, es un enfoque recurrente en la enseñanza de ELE también.

Esta enseñanza surge en los años 80 del siglo XX como un intento de buscar la comunicación real en el aula, nace como una propuesta innovadora en el diseño de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras y se centra en la forma de organización del trabajo en el aula.

Según el MCER, la realización de una tarea por parte de un individuo supone la activación estratégica de competencias específicas, con el fin de llevar a cabo una serie de acciones intencionadas en un ámbito concreto con un objetivo claramente definido y un resultado específico. Una tarea concreta puede suponer un mayor o menor número de pasos o de subtareas incorporadas.¹⁵

La comunicación es una parte esencial de las tareas en las que los participantes realizan actividades de interacción, expresión, comprensión o mediación, o una combinación de dos o más de ellas. Las tareas de aula, bien reflejen el uso de la «vida real», bien sean de carácter esencialmente «pedagógico», son comunicativas, ya que exigen que los alumnos comprendan, negocien y expresen significados, con el fin de alcanzar un objetivo comunicativo.¹⁵

La tarea comunicativa, a juicio de autores como Nunan, implica resolver un problema o completar una laguna de información al activar un proceso mental en el que se usa la lengua extranjera y se considera que es a través de ese proceso que se adquiere la lengua en cuestión.³³

Un aspecto de la práctica didáctica sobre el que hay consenso unánime es la primacía del papel del alumno, que debe convertirse en sujeto activo del proceso de aprendizaje; es decir, se destaca el carácter interactivo de la clase de lengua. En particular, el enfoque por tareas permite la intervención de los aprendices no sólo en las actividades que propone el profesor sino también en la programación de las mismas.^{34, 35}

La autora concuerda con Nunan y Zanón y además recomienda que el profesor aliente a los estudiantes, todo el tiempo, para que participen en las tareas que se les presentan en el aula y se mantenga vigilante para que esta interacción no provoque desviación de los objetivos de cada ejercicio.

Como ocurre con otras asignaturas, no todo lo que forma parte de los objetivos de cada clase se tiene que aprender o enseñar efectivamente en la escuela. A menudo, los educandos cubren parte de los objetivos del programa fuera del aula.¹ Por ejemplo, cuando los estudiantes salen todos los días de la escuela para entrar a la vida de la ciudad absorben un torrente del español que se habla en las calles que completa en gran medida la labor del profesor de ELE.

En el caso de los estudiantes de la filial de Holguín esta interacción directa con los hablantes de la lengua real del lugar donde se desenvuelven es una consolidación efectiva del español general que se les enseña en el aula y cuando escuchan una frase o palabra que no entienden, recurren a los profesores de español en busca de aclaración, en algunas ocasiones son expresiones chabacanas y se les alienta a no usarlas; a veces sí son frases útiles para su comunicación.

OBJETIVO GENERAL

Proponer tareas comunicativas para contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa en idioma español en estudiantes extranjeros de Enfermería.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Caracterizar el proceso enseñanza- aprendizaje de español para estudiantes extranjeros de Enfermería.
2. Elaborar tareas comunicativas para la enseñanza aprendizaje de ELE para estudiantes extranjeros de Enfermería.

MÉTODO

Se realizó una investigación de desarrollo, el **campo de la ciencia** está enmarcado en el proceso enseñanza – aprendizaje, el **objeto de investigación** es el proceso de enseñanza- aprendizaje del Español como lengua extranjera y el **campo de acción** lo constituye el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera para estudiantes extranjeros de enfermería.

Esta investigación se realizó con el objetivo de elaborar tareas comunicativas para la enseñanza aprendizaje de ELE para estudiantes extranjeros de enfermería. Se llevó a cabo en el período desde abril de 2016 hasta marzo de 2017 en la Filial de Ciencias Médicas de Holguín, aunque se tuvieron en cuenta datos recogidos desde el primer curso en septiembre de 2010.

Universo y muestra del estudio.

El universo lo constituyeron los 130 alumnos noruegos de Enfermería que han hecho el curso de español en la Filial de Ciencias Médicas de Holguín y las tres profesoras de inglés que lo han impartido desde 2010.

En la muestra se incluyeron 53 alumnos que tenían escasos o nulos conocimientos de español. Además, se incluyó a las tres profesoras de español pues han sido las encargadas de llevar a cabo la traducción de las conferencias y de las actividades prácticas en los diferentes escenarios docentes por lo que pudieron aportar datos valiosos y ofrecer una visión cercana del campo de investigación.

El claustro está formado por tres profesoras graduadas de Licenciatura en Educación, especialidad Inglés, con más de 20 años de experiencia en la enseñanza de idiomas. Una de ellas es master en Educación Médica y profesora auxiliar, las otras dos son profesoras asistentes y maestrantes de la misma maestría. La profesora principal del curso y autora del programa tiene siete años de experiencia en la enseñanza de ELE y las otras dos docentes, tres años.

Método de recolección y procesamiento de datos:

La información se obtuvo a partir de la entrevista a las tres profesoras y encuesta por cuestionario a 53 alumnos del curso de español para estudiantes extranjeros de enfermería, de la revisión documental y de la observación participante activa.

Los datos que se obtuvieron fueron procesados con el procesador de datos Microsoft Excel.

Para el desarrollo de la presente investigación se empleó una metodología que parte del enfoque dialéctico materialista y se privilegió el paradigma cualitativo.

Aspectos éticos.

A cada uno de los encuestados y entrevistados se les pidió su consentimiento informado para participar en la investigación y se les garantizó el anonimato pues no se les pidió nombre ni apellido. Además se les aseguró que sus respuestas sólo se usarían para los efectos de la investigación, según dicta el protocolo de Helsinki.

Métodos del nivel teórico:

- **Histórico y lógico:** Para determinar los aspectos del desarrollo histórico de la enseñanza de ELE en el mundo, Cuba y Holguín, específicamente en los estudiantes extranjeros de Enfermería, y la posible detección de los elementos que aún dificultan la adquisición de las funciones comunicativas básicas para su desempeño en las diferentes áreas prácticas.
- **Análisis y síntesis:** Para profundizar en el comportamiento de cada elemento que conforma el proceso de enseñanza aprendizaje de ELE, su relación e importancia para lograr el manejo de la lengua española en el nivel A1, según el marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas extranjeras.
- **Inducción y deducción:** Para determinar generalizaciones, abstracciones y fundamentar teóricamente el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje de español para llegar a conclusiones a partir de la valoración de los instrumentos aplicados.

Métodos del nivel empírico:

- **Revisión de fuentes documentales:** para la revisión de los contratos de las universidades extranjeras y la consiguiente constatación de sus demandas en cuanto al curso de español y sus puntos comunes con el perfil del egresado que requiere la sociedad cubana. Además, para el estudio a fondo del programa del curso Intensivo de español.
- **Observación participante activa:** para constatar y recoger información sobre el nivel de desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje de ELE, evidenciado en el desempeño de los estudiantes extranjeros en las diferentes áreas prácticas y durante las conferencias de cada rotación.
- **Encuesta por cuestionario:** a 53 estudiantes noruegos de Enfermería que han recibido el curso intensivo de ELE para conocer su opinión sobre los contenidos impartidos, el tiempo dedicado al curso y otros aspectos de interés para la investigación.
- **Entrevista:** a las profesoras que imparten ELE a estudiantes extranjeros para recabar información sobre las barreras idiomáticas más frecuentes que presentan los estudiantes en las áreas prácticas y posibles sugerencias para eliminar estas barreras, así como las características de las actividades que desarrollan en sus clases, el nivel de motivación de los estudiantes y otros aspectos relevantes para esta investigación.

Se usó la **triangulación metodológica** para combinar los resultados de cada uno de los métodos de investigación empleados y los criterios de expresados por diferentes especialistas e investigadores de los campos de la lingüística, la psicología y la enseñanza de lenguas extranjeras.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Una vez analizado el resultado de la **observación participante activa** llama la atención como los estudiantes de enfermería noruegos, después de 50 horas de clases presenciales y algunas horas de estudio individual aún no son capaces de interactuar, de manera eficiente, con los miembros de las comunidades o con otros profesionales de la salud.

Los objetivos de cada actividad desarrollada en el área práctica se informan a los estudiantes con anterioridad y se cumplen durante el desarrollo de estas. Las actividades en las áreas prácticas son muy motivadoras para los estudiantes al ser el contacto con la población cubana uno de los objetivos primordiales de la pasantía en Holguín. Las actividades comunitarias con los círculos de abuelos son de las más gustadas, al igual que la sesión de trabajo en el círculo infantil.

En pocas ocasiones se les orientan actividades para prepararlos para el trabajo en el área práctica y familiarizarlos con el vocabulario y las técnicas a utilizar en cada sesión de trabajo. A veces se orientan tareas que no son chequeadas apropiadamente, en español, debido al temor que tienen los profesores de las distintas especialidades de no ser entendidos por los estudiantes.

Además, se comprobó que existen elementos como la interferencia de la lengua materna y el escaso o nulo conocimiento de elementos básicos de la comunicación en español que dificultan el desarrollo de las habilidades básicas del aprendizaje de ELE que se quieren desarrollar en los estudiantes de enfermería extranjeros.

La **encuesta por cuestionario** aplicada a 53 estudiantes de enfermería noruegos contiene cinco preguntas cerradas y una abierta, fue directa, estandarizada, además, fue aplicada por la autora y colaboradores; arrojó los siguientes resultados:

Del tiempo dedicado al curso de español, 25 (47,2 %) estudiantes consideraron que era suficiente y 28 (52,8 %) estudiantes no lo consideraron suficiente.

La cifra de los que no lo consideraron suficiente representa la cantidad de estudiantes que se enfrentaron al español por vez primera, los que habían

participado en cursos, aunque breves, pudieron apropiarse de mayor cantidad de conocimientos y la práctica les fue más fructífera.

Aquí debemos señalar que dentro de los estudiantes que lo consideraron suficiente están los últimos ocho alumnos que aunque nunca habían estudiado español, recibieron el curso con la inclusión de las tareas comunicativas propuestas.

Sobre los objetivos del curso dos (3,8 %) estudiantes pensaron que eran demasiado ambiciosos, treinta y ocho (71,7%) estudiantes pensaron que eran ambiciosos pero alcanzables, once (20,7 %), los consideraron adecuados y dos (3,8 %) de ellos consideraron que no eran lo suficientemente retadores.

Para los estudiantes con escasas aptitudes, sólo dos, les fue muy difícil vencer los objetivos y por eso consideraron que se esperaba demasiado de ellos, los estudiantes con aptitudes apropiadas, la mayoría, se sintieron motivados por el reto y se esforzaron por aprender la lengua meta, once alumnos sólo aceptaron sus tareas y salieron adelante. A la minoría de los estudiantes, aunque no habían estudiado español antes o sus conocimientos eran muy limitados, les fue muy fácil alcanzar los objetivos propuestos por el curso.

Para 45 (84,9 %) estudiantes los contenidos del curso se ajustan a sus necesidades y solo para 8 (15,1 %) no se ajustan.

Llama la atención que solo para 8 alumnos los contenidos no se ajusten cuando una de las sugerencias más recurrentes, hecha por más de ocho estudiantes, es que se incluya en el curso más vocabulario y situaciones que tengan relación directa con la enfermería y su quehacer en las diferentes áreas de trabajo.

Sólo para 2 (3,8 %) de los estudiantes los medios de enseñanzas empleados por los profesores no son apropiados y para 51 (96,2 %), son apropiados. Esto coincide totalmente con lo expresado por los estudiantes en sus valoraciones y sugerencias en la pregunta seis de la encuesta por cuestionario.

Para 20 (37,7 %) estudiantes las tareas para el estudio individual no eran lo suficientemente retadoras, para 25 (47,2 %) estudiantes sí eran retadoras y para 8 (15,1 %) alumnos no eran retadoras en absoluto.

Este resultado también llama la atención porque una sugerencia recurrente, en la pregunta seis, fue que debían dejárseles más tareas para la casa, no se hicieron sugerencias sobre la complejidad de los mismos. Debe destacarse que los ocho alumnos que no fueron retados por las tareas fueron los del último grupo, que mostraron una mejor disposición y aptitudes óptimas para el aprendizaje del español.

Es sobresaliente la cantidad y variedad de sugerencias hechas por los alumnos, son lógicas y expresan sus necesidades sentidas en cuanto a métodos, contenidos, medios y actitudes de los profesores en el aula. Entre las más relevantes y que ayudaron a diseñar el sistema de acciones, se encuentran:

- Desearía poder aprender más sobre como mantener una conversación un día normal de trabajo en un hospital.
- Los profesores debían tener en cuenta las diferencias de conocimiento entre los estudiantes y darle a cada cual actividades diferenciadoras.
- Desearía poder seguir con el curso mientras estamos en la práctica en el hospital.
- Quisiera tener más ejercicios comprobatorios sobre vocabulario médico aprendido por adelantado. (Como estudio individual).
- Habría sido mejor si los ejercicios de audición hubieran tenido contenido relacionado con la enfermería y la medicina.
- Las prácticas orales y los ejercicios de audición son muy buenos para nosotros.
- Debido a que el curso es corto es muy difícil aprender los contenidos generales del mismo.
- Aprendimos mucho con las láminas, los relojes y las tarjetas.
- Más exámenes nos forzarían a hablar más y a concentrarnos en el curso.
- Los diferentes métodos de enseñanza entre los maestros fueron un poco confusos.

- Los profesores debían hablar más español en las clases.
- Los profesores debían ser más exigentes con nosotros en las clases de español y dejarnos más tareas para la casa.
- Para mejorar nuestro rendimiento y nuestro trabajo debían usarse más juegos cómicos.
- Es muy bueno dividir el grupo en grupos más pequeños, fue más fácil prestar atención y hacer preguntas.
- Me gustaron mucho los juegos y el trabajo frontal.
- Tener muchos ejercicios para completar con palabras y frases buscadas de antemano fue muy útil.
- Sería muy útil que el curso comience con una introducción de gramática básica.

Entrevista a profesores

La entrevista aplicada fue individual, estructurada, tiene seis preguntas y una de ellas tiene tres ítems, además fue aplicada por la autora.

Las tres profesoras del curso conocen muy bien los objetivos de este. Es importante que haya coincidencia en los conocimientos sobre lo que se quiere lograr con el curso, así los esfuerzos se pueden unir hacia el logro de estos objetivos.

Sobre las potencialidades del programa las tres docentes coinciden al plantear que son adecuadas para alcanzar los objetivos.

Según los resultados alcanzados en los cursos impartidos y el reconocimiento de que el curso tiene potencial, puede decirse que este no se aprovecha, por los profesores, al máximo, para lograr un manejo eficiente del español por parte de los estudiantes.

De las habilidades que los alumnos deben desarrollar, las tres profesoras concuerdan al seleccionar la expresión oral como la fundamental, dos de ellas

(66,7 %) incluyen la comprensión auditiva y solo una (33,3 %) menciona la comprensión de lectura.

Llama la atención este resultado y se traduce en que las tres profesoras no dirigen las actividades hacia las cuatro habilidades básicas del aprendizaje del idioma extranjero de manera uniforme, como sugiere Finocchiaro en su definición de las características del enfoque comunicativo, aunque se priorice el desarrollo de las habilidades orales al ser estas las que permiten una interacción eficiente con la comunidad.

Dos profesoras (66,7 %) contestaron que diseñan actividades motivadoras para sus clases y una (33,3 %) que para la mayoría de las clases.

Es significativo este resultado, debían diseñarse actividades motivadoras para todas las clases. Aquí debe señalarse que las profesoras que imparten este curso no son liberadas de ninguna de sus actividades ni de su docencia de pregrado o posgrado para realizar esta tarea y sólo cuentan, en su fondo de tiempo con 6 horas de autopreparación para toda la carga docente que tienen.

Acerca de las características de las actividades, las docentes plantean que sus actividades son:

- Fundamentalmente orales. Dos profesoras (66,6 %).
- Parten del Inglés que los estudiantes ya conocen. Una docente (33,3 %).
- Se adaptan a las características de cada estudiante. Una docente (33,3 %).
- Tratan aspectos culturales y éticos cubanos. Una docente (33,3 %).
- Son cortas. Una docente (33,3 %).
- Contienen estructuras gramaticales simples. Una docente (33,3 %).
- Contienen vocabulario sencillo. Una docente (33,3 %).
- Son comunicativas y prácticas. Una docente (33,3 %).

Como se aprecia existe una diversidad de métodos para la práctica dentro de las clases que hace que el proceso de enseñanza aprendizaje no sea uniforme y que

coincide con lo planteado por los alumnos al decir que los diferentes métodos empleados por cada profesor son confusos para ellos.

Sobre si se logra la motivación de los estudiantes, las tres docentes reconocen que no siempre, una de ellas (33,3 %) plantea que a los estudiantes a los que se les hace muy difícil el aprendizaje de español se desmotivan y prefieren mantenerse al margen del proceso porque saben que van a tener traductores en las áreas prácticas por donde van a rotar.

De los aspectos que entorpecen la labor del docente en el proceso de enseñanza aprendizaje se analizaron todos los planteados por las profesoras y la autora decidió que para esta investigación solo los de carácter metodológico eran relevantes:

- Insuficiente preparación de las docentes como profesoras de ELE.
- Falta de asesoría metodológica por parte de profesores de ELE experimentados.
- Barreras culturales dadas por las grandes diferencias entre Cuba y Noruega.

Las deficiencias más significativas de los estudiantes durante el proceso de enseñanza aprendizaje también fueron analizadas y las tres profesoras (100 %) concuerdan en que la interferencia de la lengua materna provoca errores de pronunciación porque el sistema de sonidos del español es totalmente diferente del noruego, además, tienen dificultades con la conjugación verbal en los tiempos simples que se les enseñan.

Las tres docentes concuerdan al expresar que las deficiencias no son tratadas en el colectivo de asignatura sino que se analizan de manera informal y se toman medidas sobre la marcha pues el colectivo de asignatura no se realiza de manera formal, planificada y organizada.

Se ha comprobado que aun cuando se han realizado modificaciones sustanciales al programa a partir de la introducción de contenidos muy específicos de enfermería que faciliten el desarrollo de las habilidades orales en las clases de ELE, las acciones didácticas son tratadas de forma desarticulada, poco coherente

y no ofrecen una clara orientación acerca de cómo potenciar el logro de una actuación comunicativa efectiva en los estudiantes.

Lo anteriormente expuesto demuestra la existencia de deficiencias teórico metodológicas que afectan el cumplimiento de los objetivos del curso de español para estudiantes extranjeros de enfermería y que no son tratadas efectivamente dentro del colectivo de asignatura.

Triangulación metodológica.

Al triangular metodológicamente la información recogida de las diferentes fuentes bibliográficas y documentales, del procesamiento de la encuesta por cuestionario a los alumnos, la entrevista a los profesores y la guía de observación, se obtuvo material suficiente para diseñar tareas comunicativas que hagan el proceso de enseñanza aprendizaje de español más eficiente y equilibrado.

Las tareas presentadas se sustentan en la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras que en la actualidad privilegia el enfoque comunicativo y la enseñanza a través de tareas docentes comunicativas.

Las tareas expuestas pretenden desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes extranjeros de enfermería, para lo que se abordaron temáticas como la presentación de las personas, recolección de datos personales y situaciones propias de la interrelación enfermero-paciente, por ejemplo educar a la comunidad sobre hábitos saludables de vida y dar consejos sobre dolencias menores.

Además del enfoque comunicativo se utilizan otros, como el método de elaboración conjunta, el método problémico, las técnicas participativas de la enseñanza activa y de cooperación, y prevalece el trabajo en grupos, parejas y no se descarta el trabajo frontal cuando es pertinente y aceptado de buen grado por los aprendices.

Se tomó el enfoque histórico cultural desarrollado por Vigotsky para el desarrollo de habilidades comunicativas orales,²⁵ para enmarcar las tareas formuladas dentro del contexto en que los alumnos se van a desarrollar durante su pasantía en Holguín.

Al elaborar las tareas se tuvo en cuenta que los estudiantes expresaron su deseo de usar más juegos durante las clases y se tomó además como referente sobre el tema lúdico, lo expresado por el MCER.¹⁵

La propuesta hecha en este trabajo contiene 16 tareas docentes comunicativas, distribuidas en las cuatro unidades del curso y se especifica para qué unidad es cada una. Todas tienen de manera explícita, su objetivo, se explica el procedimiento y se dan sugerencias de los aspectos lingüísticos que deben chequearse durante su ejecución.

Se incluyen tanto materiales auténticos modificados por la autora como materiales creados por la misma.

Por lo que respecta al nivel en la segunda lengua, los objetivos que se deben alcanzar en las cuatro competencias esto es, comprensión y expresión, oral y escrita no son forzosamente iguales. Ha habido incluso una larga tradición consistente en enseñar exclusivamente la lectura. Últimamente, las “competencias parciales” se han vuelto a tomar en consideración.¹

Precisamente para seguir esta nueva tendencia de desarrollar principalmente las “competencias parciales”, han sido diseñadas las tareas que conforman la propuesta de este trabajo.

La totalidad de los expertos proponen como requisitos fundamentales para caracterizar el diseño curricular integrador como: flexible, contextualizado e integral; de ahí que la autora se propone plantear un sistema de acciones que cumpla con estos requisitos y ha incluido actividades encaminadas al desarrollo de las cuatro habilidades básicas del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Para lograrlo se han diseñado tareas que van de los ejercicios simples a los más complejos, del español general al español con fines específicos, en todo momento se ha tratado de ubicarlos en el contexto del trabajo de los enfermeros y enfermeras, lo que no los hace exclusivos de esta área de las ciencias solamente, sino que pueden ser adaptados a otras especialidades o carreras.

Se ha revisado una cantidad considerable de bibliografía sobre tareas docentes y tareas docentes comunicativas y se han encontrado, analizado y sistematizado

criterios y teorías que han favorecido y guiado la confección y adaptación de las tareas formuladas.

La autora considera oportuno precisar que en la elaboración de estas tareas se ha tenido en cuenta la clasificación por niveles de aprendizaje que sugiere el MCER¹⁵ y están enmarcadas en los niveles comunes de referencias A1, A2 y las que presentan comprensión de lectura y escritura en el nivel B1.

El nivel A1 establece que:

- El estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas satisfacer necesidades de tipo inmediato.
- Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias, las personas que conoce.
- Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto cooperar.

El nivel A2 establece que:

- Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés y ocupaciones).
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.
- Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

El nivel B1 establece que:

- Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

- Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.
- Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.
- Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Es pertinente explicar que el curso de español que se ha analizado con anterioridad pretende lograr el desarrollo hasta el nivel A2, con rasgos de B1, es decir, del nivel B1 no se pretende lograr que los estudiantes se desenvuelvan en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Tampoco se pretende que los estudiantes puedan describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Algunas sugerencias prácticas para el trabajo con las tareas comunicativas.

- Favorecer un ambiente agradable en el aula.
- Acomodar el aula en forma de círculo o de U, arreglo que propicia que los estudiantes puedan mirarse unos a otros mientras realizan las tareas comunicativas.
- Utilizar el idioma inglés siempre que sea necesario para esclarecer lo que se espera de los estudiantes en cada tarea.
- Crear un clima abierto de cooperación y confianza de forma que disminuyan gradualmente los efectos negativos de la inhibición propios del aprendizaje de una lengua extranjera.
- Estimular el autoaprendizaje al proponer ejercicios para trabajar fuera del aula.
- Ser cuidadosos al corregir errores, pues los estudiantes podrían sentirse frustrados o apenados al ser evidente que han fallado.
- No corregir los errores de manera individual si no impiden la comprensión. Pueden anotarse y corregirlos todos al finalizar la tarea si realmente dificultan la transmisión del mensaje.
- Concientizar al alumno que se aprende a hablar sólo si se usa la nueva lengua. Por lo que resultará efectivo y motivante el trabajo en parejas y en equipos.
- Alentar a los estudiantes para que sean creativos en sus respuestas a las tareas planteadas.
- Estimular a los estudiantes constantemente con frases de aliento como: muy bien, bien, con un poquito más de práctica lo lograrás hacer muy bien; y otras que pudieran servir para lograr el mismo efecto.
- Enseñar a los estudiantes a detectar sus propios errores y utilizar métodos para la auto corrección, apoyándose en sus compañeros de aula.

- Incentivar la autoevaluación y la coevaluación.
- Permitir que los miembros del equipo seleccionen a un alumno diferente cada vez como responsable para reportar los datos o criterios aportados por los integrantes del equipo.
- Cuando las tareas del siguiente día necesiten preparación debe asignarse con anterioridad para que los estudiantes busquen la información que se requiera, ya sea en los diccionarios o en otras fuentes.
- Ser sensibles en cuanto al trato con los estudiantes, estos están lejos de su familia y amigos.

Tareas docentes comunicativas.

Unidad 1. Conozcamos a las personas.

Tarea docente 1. Hola, yo soy...

Objetivo: Comprobar si los estudiantes tienen conocimiento de elementos básicos del español como es la presentación, a la vez que se ejercitan estos conocimientos.

Procedimiento: Con esta actividad comienza el entrenamiento de los estudiantes para obtener información de los pacientes en las diferentes áreas de trabajo de los enfermeros y así debe orientársele a los estudiantes.

Esta tarea constará de dos partes. En una primera, el profesor ofrecerá como modelo su propia presentación, que incluirá el saludo, el nombre, la edad, la nacionalidad y profesión. En un segundo momento los estudiantes seguirán su ejemplo y expresarán oralmente los mismos datos. Si es preciso, se copiarán algunas palabras claves en la pizarra.

Se valorará la fluidez en la expresión oral y se alentará a los estudiantes que puedan incluir otros datos personales sencillos como estado civil, composición familiar, etc. Se puede hacer uso de gestos que refuercen el lenguaje hablado pues en este momento los estudiantes no han intercambiado mucho con los cubanos y esto le aporta riqueza a la comunicación. La corrección se hará sin restarle valor a cada una de las intervenciones y solo al final de estas.

Esta tarea se realizará de forma individual y oralmente.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 2. Buenos días. ¿Puedo hacerle algunas preguntas?

Objetivo: Promover la búsqueda de información personal encaminada a conocer otras personas y a obtener información de los pacientes con quienes tendrán contacto en las áreas prácticas.

Procedimiento: Se les ofrecerá a los estudiantes una lista de los elementos sobre los que deben preguntar: saludo, nombre, deletrear nombre y apellidos,

nacionalidad, profesión, estado civil, dirección particular, y otras que el profesor considere necesaria esta lista puede copiarse en la pizarra o en tarjetas. Se debe dar a los estudiantes nombres y direcciones en español, propiamente cubanos. El profesor ejemplificará la tarea con uno o dos estudiantes y la práctica será eminentemente oral.

Pueden ofrecerse situaciones para simular la realidad a la que se van a exponer diariamente.

Se verificará que los estudiantes, durante sus conversaciones, usen fórmulas de saludos y despedidas propias de los cubanos. Debe explicarse que en nuestra cultura es muy común el beso en la cara y los apretones de manos, que no es obligatorio que ellos lo hagan.

Se evaluará la fluidez, el correcto orden de las palabras, la entonación y el uso correcto de los pronombres personales, así como la correcta conjugación de los verbos en cuanto a número, género y se realizará en dúos

Debe alentarse a los demás estudiantes a que hagan las correcciones imprescindibles una vez que cada dúo termine.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 3. Brindar información sobre otra persona.

Objetivo: Brindar información sobre los pacientes a quienes atienden en las áreas prácticas.

Esta tarea se realizará con la información obtenida de los pacientes al utilizar las preguntas empleadas en la tarea dos, así que se recomienda que se haga a continuación de esta.

Esta tarea se realizará de manera frontal e individual, se les dirá a los estudiantes que van a hablarle al colectivo de enfermeras de la sala sobre sus pacientes, de manera que se simule una situación de la vida real.

Se evaluará la fluidez, el correcto orden de las palabras, la entonación y el uso correcto de los pronombres personales, así como la correcta conjugación de los verbos en cuanto a número y género.

Debe alentarse a los demás estudiantes a que hagan las correcciones imprescindibles una vez que cada dúo o estudiante termine.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 4. La estrella.

Objetivo: Buscar y brindar información que los identifiquen a ellos y a sus compañeros de clase.

Procedimiento: El profesor dibuja una estrella en la pizarra, escribe su nombre dentro y en las puntas datos que lo identifiquen.



Los estudiantes tienen que tratar de averiguar qué significa cada dato para lo que formularán preguntas de sí o no (¿tu color favorito es el azul?, ¿te gusta el chocolate?...). Cuando descubran todos vuestros datos, les repartimos unas estrellas para que escriban su nombre y datos sobre ellos. Después con su compañero tienen que hacer la misma dinámica que antes con el profesor, pero por turnos, primero pregunta uno y después el otro.

Para terminar la tarea cada estudiante le informará al resto del grupo sobre los datos de su compañero.

Esta tarea se realiza en dúos y al chequearla se verificará el uso correcto de los patrones interrogativos y la correcta pronunciación y entonación de las preguntas.

Material elaborado por grupo de profesores de español de ProfeDeELE y adaptado por la autora.³⁶

Unidad 2. Usemos los números.

Tarea docente 5. Dictado de números.

Objetivo: Practicar los números del 1 al 99.

Procedimiento: Antes de empezar, el profesor coloca en una pared fuera de la clase una tabla con varios números distribuidos en líneas de diferentes colores.

Cuando el profesor dé comienzo a la misma, un alumno de cada pareja debe salir correr fuera del aula, dirigirse a la tabla que hay pegada en la pared, leer y memorizar todos los números posibles de la primera línea, volver a donde está su compañero y dictarle los números que recuerda en el mismo orden que la tabla.

La operación se repite tantas veces como sea necesario hasta que consiga dictarle la línea completa. Una vez hecho, se intercambian los papeles, y el alumno que escribía debe salir fuera para continuar con la segunda línea.

Cuando una pareja consiga anotar todos los números antes que las demás, se detendrá el juego y obtendrá un punto. A continuación, el profesor procede a realizar la corrección en clase abierta. Cada pareja debe leer sus números y por cada línea correcta se obtendrá de nuevo un punto. Los alumnos que sumen más puntos serán los ganadores.

La actividad se realiza en parejas. Debe alentarse a los demás estudiantes a que hagan las correcciones imprescindibles una vez que cada dúo termine.

Material elaborado por Adriana Repila Ruiz.³⁷

Unidad 3. Hablemos de rutinas y gustos.

Tarea docente 6. Quehaceres diarios.

Objetivo: Usar una serie de verbos habituales y necesarios para la vida cotidiana.

Procedimiento: Esta tarea se realizará con una serie de láminas que contengan imágenes de actividades de la vida diaria de cualquier persona. Para su

realización exitosa se deberán asignar anticipadamente, buscar en el diccionario todos los verbos pertinentes para ser usados en el aula.

Se alentará a los alumnos para que cuenten a sus compañeros de aulas sus rutinas diarias, puede ser los días de semana, los fines de semana o por las noches. El profesor ofrecerá el primer ejemplo.

Es recomendable que como tarea para la casa se les asigne a los estudiantes escribir un breve párrafo sobre sus quehaceres diarios. Deben traerlo listo para entregar.

Esta tarea se realizará individualmente y la práctica será oral.

En ambos casos, durante la clase y el chequeo de la tarea el próximo día se debe valorar la fluidez, el correcto orden de las palabras, la entonación y el correcto uso de las expresiones sobre rutinas aprendidas.

Para el chequeo de la parte escrita de la tarea se deben tener en cuenta el correcto orden de las palabras y el adecuado uso de las expresiones sobre rutinas aprendidas.

Material aportado por Domingo Bayón López ³⁸ y adaptado por la autora.

Tarea docente 7. ¿Qué hacemos los/las enfermeros/as todos los días?

Objetivo: Usar una serie de verbos habituales y necesarios para su labor como enfermeros.

Procedimiento: Esta tarea requiere de búsqueda en el diccionario, por lo que debe orientarse a los estudiantes una o dos clases antes.

Para la realización de esta tarea podrán emplearse láminas o videos cortos donde se visualice al personal de enfermería en la realización de labores propias de su profesión, como son la medición de signos vitales, la administración de medicamentos a través de diferentes vías, la organización de la unidad del paciente, etc. Deben presentarse tantas actividades de enfermería como sea posible.

Paso I.

El profesor mostrará a los alumnos cada acción y verificará que los estudiantes encontraron el equivalente en español de cada actividad de enfermería. Para ello un alumno preguntará a otro: ¿Qué hace la enfermera? Y el otro responderá con actividad mostrada en las láminas o videos. El docente brindará el primer ejemplo con otro estudiante y verificará que la pronunciación de estas frases no impida la comprensión de lo que se dice, además verificará la correcta conjugación de los verbos en tercera persona, tiempo presente.

Paso II.

El profesor puede ofrecer a los alumnos la siguiente micro situación:

Estudiante A: ¿Qué haces todos los días en el hospital?

Estudiante B: Chequeo los signos vitales de los pacientes, organizo sus unidades, administro medicamentos por diferentes vías. ¿Y tú qué haces en el consultorio?

Estudiante A: Yo también mido signos vitales, administro medicamentos, hago curas y visito los hogares de las embarazadas y pacientes con enfermedades crónicas transmisibles y no transmisibles.

Los estudiantes pueden seguir esta conversación como modelo y sustituir los elementos subrayados por otros lugares y otras acciones de enfermería que serán dados en tarjetas a los alumnos. Se realizará por dúos, se chequeará de manera oral y se evaluarán la adecuada pronunciación, el ritmo, la entonación y el correcto orden de las palabras.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 8. Escalera de acciones.

Objetivo: Usar una serie de verbos propios de acciones de la vida diaria y de su profesión como enfermeros.

Procedimiento: En primer lugar, se organizan los grupos de tres o cuatro alumnos y se ponen en círculo. Mientras, el profesor escribe en la pizarra 12 infinitivos de verbos regulares en presente de indicativo y los numera del uno al 12 (por

ejemplo: 1. Escribir, 2. Leer, 3. Insertar, 4. Beber, 5. Organizar, 6. Escuchar, 7. Desayunar, 8. Medir, 9. Inyectar, 10. Aprender, 11. Bailar y 12. Ayudar).

A continuación el profesor reparte un juego de tarjetas con números del 0 al 12. Cada uno de ellos ha de pensar una pregunta que después hará al resto de compañeros; para ello tiene que usar el verbo que se corresponda con cada número de la tarjeta que tenga y formularla en presente.

Hay que recalcar a los estudiantes que la pregunta debe ser de información, no puede contestarse solo con un "sí" o un "no" ("¿Dónde estudias?" sería correcta pero "¿estudias en Holguín?" sería incorrecta, además de que pueden usar tanto la persona "tú" como "ustedes").

Por último, el estudiante que tiene el cero muestra su tarjeta, la deja en el centro del grupo y hace la pregunta que ha pensado a los otros compañeros, los cuales tienen que responderla. Continúa el alumno que tiene la carta con el número dos y repite la dinámica anterior, y continúa de la misma manera el juego hasta llegar a la última carta.

Cuando los grupos han terminado se analizan sobre los errores más comunes cometidos durante el ejercicio.

Material elaborado por María José Solomando Fierrez.³⁹ y adaptado por la autora.

Tarea docente 9. Me gusta / no me gusta.

Objetivo: Emplear estructuras y vocabularios adecuados para expresar gustos o preferencias.

Procedimiento: Se proveerá a los estudiantes con situaciones en los que se utilicen expresiones del tipo: me encanta, odio, prefiero, no me gusta. Para ello podrán emplearse láminas, videos cortos, o cualquier otro material que pudiera estimular a los estudiantes a expresarse sobre lo que les gusta o disgusta.

Variante I

Para una primera ronda se les pueden ofrecer tarjetas que contengan oraciones con espacios en blanco en los que tengan que usar las expresiones de gusto o preferencia mencionadas anteriormente.

Variante II

Se les puede proponer a los estudiantes hablar sobre los procedimientos de Enfermería que les gustan y los que no les gustan hacer.

Esta tarea se realizará individualmente y de manera oral.

Se evaluará la fluidez, el correcto orden de las palabras y la entonación.

Material aportado por Domingo Bayón López,³⁹ y adaptado por la autora.

Tarea docente 10. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

Objetivo: Expresarse de forma oral sobre gustos y preferencias.

Procedimiento: Previamente se les habrá orientado a los alumnos buscar en el diccionario las palabras que el profesor estime pertinentes para la correcta ejecución de esta tarea.

Para introducir la actividad el profesor puede preguntar a sus alumnos qué les gusta hacer en su tiempo libre.

A continuación, en parejas o de forma individual, deberán unir las dos columnas para obtener diferentes actividades de tiempo libre y escribirlas en el cuadro de la derecha (como se muestra en el ejemplo).

Finalmente se procederá a una corrección en voz alta. El objetivo de esta primera parte de la actividad es presentar y destacar el léxico relacionado con las actividades frecuentes mediante una lista de palabras, de manera que los alumnos vean cómo se escriben las palabras, cómo se pronuncian, cuál es su significado.

Además, para que no se limiten a unir y leer, también se les pide que lo escriban y construyan su propia lista, de manera que completen su conocimiento a partir de la práctica y memorización.

En la segunda parte de la actividad, los alumnos, en parejas, deberán expresar sus propios gustos e intereses en su tiempo libre. Ésta es una actividad comunicativa que pretende provocar el uso del vocabulario visto anteriormente,

así como la práctica de los verbos gustar, encantar, preferir e interesar y el contraste de opiniones con pues, a mí sí/no, a mí también/ tampoco.

1. ¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre? Relaciona como en el ejemplo y después coméntalo con tu compañero.

1. Bailar...
2. Cantar...
3. Subir...
4. Estudiar...
5. Hablar...
6. Hacer...
7. Ir...
8. Jugar...
9. Leer...
10. Montar...
11. Nadar...
12. Pasear...
13. Salir...
14. Tocar...
15. Tomar...
16. Ver...
17. Viajar...

- una película
- la loma de la cruz
- el sol
- una canción
- en la piscina
- al fútbol
- en la arena
- en la discoteca
- el periódico
- de compras
- el piano
- las tareas
- Español
- Enfermería
- en guagua
- por el parque

1. Bailar en la discoteca
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____

Puedes usar expresiones como:

A: A mí me gusta bailar en la discoteca.

B: A mí también. / Pues yo prefiero ir al cine.

2. Por último, se les propone un juego de memoria, que consiste en encontrar las parejas correspondientes, a través de tarjetas. Las tarjetas deberán ser de dos colores para facilitar el juego, por ejemplo rojo para las de los verbos y azul para las de los dibujos, Los alumnos, por turnos, levantarán una tarjeta de cada color y si forman una pareja ganarán un punto y jugarán de nuevo. Gana el alumno que consiga reunir más parejas. Esta actividad les ayudará a completar el trabajo de práctica y memorización.

Material elaborado por Aurora Navajas Algaba⁴⁰ y adaptado por la autora.

Unidad 4. Preparémonos para el trabajo en Cuba.

Tarea docente 11. Nuestra filial.

Objetivo: Comprender el audio texto sobre la Filial de Ciencias Médicas que contiene vocabulario relativo a los escenarios docentes que van a visitar durante sus prácticas.

Procedimiento: En la clase anterior se les asignará a los estudiantes las siguientes palabras, u otras que el profesor considere necesario buscar en el diccionario:

- Fundar, aproximadamente, centro, altos, comienzo, salud, clases, consultorio, hogar, materno, pediátrico, psiquiátrico, quirúrgico, categoría, docente, labor.

Antes de que escuchen el audiotexto se les harán preguntas como:

- ¿En tu escuela sólo se estudia enfermería?
- ¿Cuántos años dura la carrera de enfermería en Noruega?
- ¿Qué sabes de nuestra escuela?

Una vez que se hayan escuchado algunas respuestas se les plantea, en la pizarra, el propósito de la audición que serán preguntas para comprobar la comprensión general del audiotexto, se leen las preguntas y el profesor se asegura de que todos los estudiantes saben qué se pregunta en cada una de ellas.

Actividad 1

Responde las siguientes preguntas sobre el material que vas a escuchar:

- 1.- ¿Cómo se llama la filial de ciencias médicas?
- 2.- ¿Cuándo se fundó?
- 3.- ¿Qué especialidades se estudian en ella?
- 4.- ¿Cuántos programas de estudio de enfermería hay en el centro?

Texto:

La Filial de Ciencias Médicas de Holguín se llama Arídes Estévez Sánchez. Se fundó en 1979. Hay, aproximadamente 712 estudiantes en este centro de altos estudios. Tenemos estudiantes cubanos, que son la mayoría, hay una estudiante de Santa Lucía y otros de Haití, además hemos tenido 12 grupos de estudiantes noruegos de Enfermería.

En un comienzo, sólo había estudiantes de enfermería, ahora también hay de tecnologías de la salud. Nuestros estudiantes no solo reciben clases en las aulas, también van a los consultorios del médico y la enfermera de la familia, a los hogares maternos, al hospital pediátrico, al hospital clínico quirúrgico, y al hospital general. Todas estas instituciones son docentes y los profesionales que trabajan en ellas tienen categoría docente y preparación para realizar su labor como profesores.

La formación de enfermeros y enfermeras en este centro tiene dos programas, uno de tres años, que forma técnicos en Enfermería y otro de cinco años, que forma Licenciados en Enfermería. Los enfermeros que se gradúan aquí también prestan servicios en otros países del mundo, como son: Venezuela, Angola y Sudáfrica, entre otros.

Una vez que se chequea la actividad anterior se leen las oraciones y el profesor se asegura que todos los estudiantes entienden lo que expresa cada una de ellas.

Actividad 2. Completa las siguientes frases:

1. Las nacionalidades de los estudiantes de la filial de ciencias médicas son:

_____.

2. Aquí se estudian especialidades como:

_____.

3. Además de en Cuba, nuestros enfermeros y enfermeras trabajan en:

_____.

4. Hemos tenido _____ grupos de estudiantes noruegos.

El texto se leerá dos o tres veces para cada actividad, aunque el profesor puede decidir variar esto, de acuerdo con las características del grupo de alumnos.

Elaborado por la autora con datos extraídos de los registros de la Secretaría Docente de la Filial de Ciencias Médicas de Holguín.⁴¹

Tarea docente 12. La medicina natural y tradicional.

Objetivo: Entender el audiotexto sobre la medicina natural y tradicional el cual contiene vocabulario que será usado durante esta rotación.

Procedimiento: En la clase anterior se les asignará a los estudiantes buscar en el diccionario las siguientes palabras, u otras que el profesor considere necesario buscar:

- Tradicional, varios, origen, paciente, enfermedad, considerar, polos, Tierra, cielo, sol, equilibrar, salud, bienestar, debe, existir, aplicar, moxibustión, ventosas, digitopuntura y acupuntura.

Antes de que los estudiantes oigan el texto se les plantearán, en tarjetas, las siguientes preguntas:

1. ¿Sabes algo sobre medicina natural y tradicional?
2. ¿Qué pueden decir sobre la misma?
3. ¿Es común en su país el uso de la Medicina Natural y Tradicional?

Una vez que se hayan escuchado algunas respuestas se les plantea, en la pizarra, el propósito de la audición que será unas preguntas para comprobar la comprensión general del audiotexto, se leen las preguntas y el profesor se asegura de que todos los estudiantes saben qué se pregunta en cada una de ellas.

1. ¿Es muy antigua la medicina natural y tradicional?
2. ¿Dónde se originó?
3. ¿Cuántos polos existen según la medicina natural y tradicional?
4. ¿Tiene que haber equilibrio entre el yin y el yang? ¿Por qué?

5. ¿Cuál es la técnica más popular o común?

Una vez que se chequea la actividad anterior se leen las oraciones y el profesor se asegura que todos los estudiantes entienden lo que expresa cada una de ellas.

Complete las siguientes oraciones:

1. La medicina natural y tradicional existe _____.

2.- Este tipo de medicina trata al _____, no la _____.

3. Algunos ejemplos de yin son:

4. Algunos ejemplos de yang son:

5. En nuestro país se aplican técnicas como: _____

_____.

Texto:

La Medicina Natural y Tradicional, llamada por nosotros MNT, existe desde hace varios miles de años y tiene su origen en Asia. Este tipo de medicina trata al paciente y no la enfermedad. Considera que existen dos polos, el yin y el yang.

Algunos ejemplos de yin son: el polo negativo, lo femenino, la Tierra, la luna, lo pasivo. Ejemplos de yang son: el polo positivo, lo masculino, el cielo, el sol, lo activo. El yin y el yang deben equilibrarse para lograr salud y bienestar.

Existen varias técnicas que se aplican en nuestro país, por ejemplo: la moxibustión, las ventosas, la digitopuntura y la más conocida y por tanto la más usada, la acupuntura.

El texto se leerá dos o tres veces para cada actividad, aunque el profesor puede decidir variar esto, de acuerdo con las características del grupo de alumnos.

Extraído del libro Fundamentos de la Medicina Natural y Tradicional. Temas para Enfermería.⁴² de la bibliografía complementaria para la carrera de licenciatura en

Enfermería y adaptado por la autora. Las actividades fueron elaboradas por la autora.

Tarea docente 13. ¿Quién soy yo?

Objetivo: Usar el vocabulario relativo la partes de cuerpo en un juego.

Procedimiento: El profesor debe valorar si los estudiantes la realizarán en el aula o como estudio individual ya que requiere de más tiempo que la tarea # 6 al incluir mayor cantidad de vocabulario desconocido para los alumnos y por tanto más tiempo de consulta con el diccionario.

A los estudiantes se les presentará una copia de la siguiente actividad:

¿Quién soy yo? Adivina que parte/s del cuerpo se describe/n en cada frase.

Ejemplo: Somos dos y nos necesitas para correr.

Son las piernas.

1. Somos dos ventanas al mundo que se cierran por la noche.
2. Me usas para reírte, hablar y probar deliciosos platos.
3. Somos dos y servimos para abrazar a un amigo.
4. Si bebes demasiado, me pongo muy enfermo.
5. Cuando estás asustado/a, te acelero el pulso.
6. No me gusta que comas demasiado.
7. Si patinas y te caes, puedes hacernos daño.
8. Cuando hace frío me pongo roja.
9. Nos frotas para calentarnos.
10. Nos necesitas para escuchar música.

Para chequear esta actividad un estudiante dirá una de las oraciones y luego preguntará, ¿Quién soy?, otro estudiante dará la respuesta. Debe alentarse a los

demás estudiantes a que hagan las correcciones imprescindibles una vez que cada dúo termine.

Esta tarea se chequeará de manera oral y se evaluarán la correcta pronunciación, el ritmo, la entonación y el correcto orden de las palabras.

Extraído del libro *Visión y Voz*, capítulo 12, página 340. Autor desconocido.⁴³

Tarea docente 14 ¿Dónde te/le duele?

Objetivo: Que los estudiantes utilicen el vocabulario relativo a las partes de cuerpo en diferentes contextos.

Procedimiento: Esta tarea requiere de búsqueda en el diccionario, por lo que debe orientarse a los estudiantes una o dos clases antes. Debe incluirse el vocabulario y frases que comúnmente se usan en un salón de parto, un consultorio del médico de la familia, un hogar materno y todos los otros escenarios por donde deben rotar los estudiantes.

Se trata de un juego de roles, un estudiante será el/la enfermero/a y el otro el paciente.

Variante I

Puede proporcionársele a los estudiantes una microsituación corta para que sustituyan las partes del cuerpo de acuerdo con la dolencia de cada cual, por ejemplo:

Estudiante A: ¿Dónde te/le duele?

Estudiante B: Me duele la cabeza.

Variante II

Puede proponérsele a los estudiantes demostrar su dolencia a través de mímicas y los demás tienen que adivinar cuál es su problema.

De esta manera hablarán de un problema de salud a la vez que ejercitan las partes del cuerpo. Además, el profesor puede pedirle a los estudiantes comenzar

la conversación por la recogida de datos personales que comienza con el saludo y la presentación.

Es una tarea oral, se verificará el uso correcto de los artículos determinados pertinentes y la conjugación del verbo doler en singular o plural, según sea el caso y el correcto orden de las palabras.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 15. ¿Qué debo hacer?

Objetivo: Dar consejos sobre problemas de salud.

Procedimiento: El profesor proveerá a los estudiantes con la siguiente microsituación y ellos sustituirán las partes subrayadas por otras que previamente han buscado en el diccionario y que además el profesor les brindará en tarjetas.

Estudiante A: ¿Dónde te/le duele?

Estudiante B: Me duele la cabeza. ¿Qué debo hacer?

Estudiante A: Debe/s tomar una dipirona y ver al médico.

Las tarjetas que se le dan al paciente pueden tener, además de las dolencias ya ejercitadas en la tarea anterior, problemas de salud como los siguientes:

- Estoy estresado/a. -Estoy deprimido/a. -Tengo sobrepeso.
- Tengo insomnio.

Las tarjetas pueden contener consejos como los siguientes:

- Debe/s descansar. -Debe/s hacer ejercicios. Debe/s dar un paseo.
- Debe/s ir al médico. -Debe/s disminuir las calorías.
- Debe/s salir de la casa.

Esta tarea se chequeará de manera oral y se evaluarán la correcta pronunciación, el ritmo, la entonación y el correcto orden de las palabras.

Debe alentarse a los estudiantes a que utilicen sus propias dolencias, si es su deseo compartirlas con sus compañeros.

Elaborada por la autora.

Tarea docente 16. Las hermanas Delany, ¿un ejemplo a seguir?

Objetivo: Los estudiantes deben comprender totalmente, el texto escrito Las hermanas Delany sobre cómo mantener una vida sana.

Procedimiento: Previamente se les habrá dejado como trabajo independiente las palabras que el profesor considere pertinentes para la comprensión total del texto.

Antes que lean el texto se les puede alentar a que especulen sobre el contenido del texto que van a leer, ya que la palabras que han buscado pudieran darles algunas ideas, que pueden escribirse en un costado de la pizarra y verificarse una vez que hayan tenido su primera lectura.

Como segunda actividad se les ofrecen tarjetas con las siguientes preguntas:

Escriba las respuestas a estas preguntas en su libreta:

1. ¿De qué trata la lectura?
2. ¿Qué edad tienen las hermanas?
3. ¿Cuál es el mayor éxito de las hermanas?
4. ¿Qué aconsejan las hermanas para tener una vida más larga y mejor?

A continuación se chequean las respuestas y se alienta a los estudiantes a ellos mismos hagan las correcciones necesarias.

La tercera actividad incluye valoraciones de tipo personal y para ello se entregan tarjetas con las siguientes preguntas y la orientación de que escriban las respuestas en sus libretas:

1. ¿Estás de acuerdo con las sugerencias de las hermanas Delany? Explica tu respuesta.
2. ¿Qué sugieres tú?

3. ¿Seguirías su ejemplo? Explica tu respuesta, por favor.

Para cerrar esta tarea se les pedirá a los estudiantes que traigan, para entregar, un párrafo corto sobre qué hacen ellos para mantenerse saludables.

Texto:

Sadie y Bessie Delany son hermanas que viven en Mount Vernon, Nueva York. Sadie tiene 104 años y Bessie tiene 102. Ellas hablan de la historia de sus vidas en un libro llamado "Los primeros 100 años de las hermanas Delany". Aquí les van sus consejos para una vida larga y saludable:

- Levántese temprano. Las hermanas se levantan de 6:30 a 7:00 A.M.
- Desayune bien. Ellas comen carne de ganso, media banana, huevo y un pedazo de queso.
- Ejercita todos los días. A las Delany les gusta el yoga y caminan diariamente.
- Come muchos vegetales, principalmente ajo. Ellas dicen que el ajo es bueno para la salud.
- No comas mucha sal ni grasa.
- No te cases. Según las Delanys ellas están vivas porque no tienen un esposo que las preocupe.

Texto tomado de Advanced International English ⁴⁴ y traducido por la autora.

CONCLUSIONES

1. Los diferentes métodos de enseñanza empleados por los profesores no favorecen la uniformidad de métodos que debe caracterizar la enseñanza de lenguas extranjeras a un mismo grupo de estudiantes.
2. Existen deficiencias teórico metodológicas que afectan el cumplimiento de los objetivos del curso de español y no son tratadas efectivamente dentro del colectivo de asignatura.
3. Se proponen tareas comunicativas para facilitar el aprendizaje no solo del idioma español con propósitos específicos para la enfermería, sino también de los significados culturales.

RECOMENDACIONES.

1. Efectuar talleres con el colectivo de asignatura para buscar uniformidad en los medios y métodos a emplear en el curso de español para estudiantes extranjeros de enfermería.
2. Continuar el trabajo con las tareas comunicativas para enriquecerlas tanto en calidad, variedad como en cantidad.

Referencias bibliográficas.

1. 46ª Conferencia Internacional de Educación Estrategia de enseñanza y de aprendizaje de los idiomas para la comprensión y la comunicación. Revista Latinoamericana de Estudios Educativos, vol. XXXII, núm. 3, pp. 107-123. México; 2002.
2. Vega Veranes Dr. C. Frey. Una situación didáctica para el perfeccionamiento del aprendizaje del texto escrito en español como lengua extranjera. Tesis. Universidad de Oriente. Cuba; 2007.
3. Fairweather E. Las Actitudes de Profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) Hacia las Variedades Dialectales del Español. Tesis Universidad de Estocolmo; 2013.
4. Cabrera González A. Sistema de tareas pragmlingüísticas para el desarrollo de la competencia comunicativa en la construcción del discurso científico - técnico en los estudiantes no hispanohablantes de ciencias técnicas del ISPJAE Tesis Ciudad de La Habana; 2009.
5. Herrera Santana D. Diseño curricular para el proceso de enseñanza-aprendizaje acelerado del español como lengua extranjera en las Ciencias Biomédicas Tesis Universidad Central "Marta Abreu" De Las Villas. Santa Clara; 2008.
6. Aguirre Raya D. Competencias Comunicativas del Profesional de Enfermería. Tesis Universidad De La Habana. Ciudad de La Habana; 2005.
7. Du Gas B. Tratado de Enfermería Práctica. 4ta Edición. Editorial Interamericana; 1986.
8. Plan de Estudio de la carrera de Licenciatura en Enfermería. Ministerio de Salud Pública de la República de Cuba. La Habana; 2014-2015.
9. Anaya V, Llobera M, La didáctica del español como lengua extranjera (ELE) en la educación secundaria en Francia: creencias y percepciones de responsables de elaborar los currículos oficiales Universidad de Barcelona. España; 2009.

10. Sánchez Pérez A. Historia de la Enseñanza del Español Como Lengua Extranjera. Editorial SGEL; 2005.
11. Östervald M. Algunas Estrategias Didácticas para Mantener la Motivación en el Aprendizaje del Español. Karlstads Universitet; 2008.
12. Quiles Cabrera R. El español como lengua extranjera: pautas de actuación docente en una escuela plural. Universidad de Almería; 2005.
13. Almarales Pupo B. Alternativa metodológica para el desarrollo de la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina desde la asignatura MGI. Tesis. Universidad Oscar Lucero Moya. Facultad de Humanidades. Holguín; 2014.
14. Barriel Guevara MT. Propuesta del método RINTERC para la preparación de los docentes del CP de la FENHI. Facultad de Humanidades Departamento de Idiomas. Universidad de Oriente. Tesis; 2010.
15. Consejo de Europa. Marco Común Europeo de Referencia para el Aprendizaje, la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas; 2002
16. Plan Curricular. Instituto Cervantes. Madrid; 2017. Disponible en www.institutocervantes.com.
17. Valdés Aragón, L.: La tarea docente comunicativa-interactiva para la enseñanza del español como lengua extranjera. Artículo disponible en: http://www.pedagogica.edu.co/w3/storage/folios/articulos/folios11_10infor.pdf; 2005.
18. Acosta Padrón, Rodolfo; Alfonso Hernández José .Didáctica interactiva de lenguas. Editorial Félix Varela, La Habana; 2007.
19. Programa de estudio para Licenciatura en Enfermería. Universidad diaconal de Haraldsplass, Bergen Noruega. Disponible en www.bergendsh.no; 2010.
20. Llobera, M. Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras. En Competencia Comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial Edelsa, Madrid; 2000.

21. Díaz Santos, G. Hacia un enfoque interdisciplinario, integrador y humanístico en la enseñanza del inglés con fines específicos. Un sistema didáctico. Tesis. Universidad de la Habana; 2000.
22. Hymes, D., On Communicative Competence in Sociolinguistics, Pride, J.B.Ed. Penguin; 1972.
23. Romeu Escobar, A. El enfoque Cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Editorial Pueblo y Educación; 2007.
24. Swain, Canale M. "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy", Language and Communication. Editores Richards and J. C y R Schmidt, Editorial Longman, London; 1982.
25. Vigotsky, LS Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores. Editorial Científico-Técnica. Ciudad de La Habana; 1987.
26. Illescas, A La competencia intercultural en la enseñanza de ELE: trabajo de campo sobre manuales y estudiantes de ELE. Tesis. Universidad de Granada, Granada; 2015.
27. Romero Dueñas, C y González Hermoso, A. Enfoque por competencias orientado a la acción: principios básicos para una enseñanza efectiva. Madrid; 2007.
28. Santamaría Martínez, R La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica. Universidad Carlos III de Madrid; Tesis 2008.
29. Pizarro Carmona, M, Lorente Fernández P. El juego en la enseñanza de español como lengua extranjera. Nuevas perspectivas. Universidad de Lovaina, Instituto Cervantes de Bruselas, Bélgica; 2016.
30. Recino Pineda U, Quesada Lima A. Diseño curricular de español para extranjeros con fines comunicativos para propósitos médicos en las Facultades Preparatorias para carreras de Ciencias Médicas. Filial de Ciencias Médicas "Lidia Doce Sánchez" Sagua la Grande, Villa Clara, Cuba; 2008.
31. Finocchiaro, M. The Functional Notional Approach. Editorial Revolucionaria. La Habana; 1989.
32. Harmer, J Communicative Methodology. Communicative Language Teaching (CLT); 2007.
33. Nunan D. Language teaching Methodology. London: Prentice Hall; 1991.
34. Nunan, David (ed.) Collaborative Language Learning and Teaching, Cambridge University Press, Cambridge; 1991.

35. Zanón, J. “Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras”;1990.
36. Grupo ProfeDeELE. Materiales para las clases de ELE. Disponible en www.rutaele.es; 2016.
37. Repila Ruiz, A Materiales para las clases de ELE. Niveles A1 y A2. Disponible en www.rutaele.es SafeCREATIVE: 1201100892970; 2016.
38. Bayón López, D Revista Foro de Profesores ELE, ISSN1886-337 Vol.12 2016.
39. Solomando Fiérrez, MJ. Disponible en www.rutaele.es. Número de registro: 1606084283449/2016; 2016.
40. Navas Algaba, A. Revista de Didáctica MarcoELE Nº2-.Disponible en www.marcoele.com ; 2016.
41. Libro de Graduados. Secretaría de la Filial de Ciencias Médicas de Holguín Arídes Estévez.
42. Colectivo de autores. Fundamentos de la Medicina Natural y Tradicional. Temas para Enfermería; 2010.
43. _____ Visión y Voz, capítulo 12, página 340. Material fotocopiado. s/f.
44. Brieger, N y Jackson, A. Advanced International English. Cassell Publishers Limited. London; 2015.

Bibliografía consultada

1. Aguilera, E. y Ortiz, E. La caracterización de los perfiles de estilos de aprendizaje, una acción de la estrategia de permanencia de la educación superior en la Universidad de Holguín Oscar Lucero Moya; 2010.
2. Álvarez de Zayas, C. M. (1990): Fundamentos teóricos de la dirección del proceso docente educativo en la Educación Superior cubana. Editorial E.P.N.MS, La Habana.
3. Arribas Esteras, N. "Propuesta de aprendizaje del léxico en ELE desde la perspectiva de la semántica histórica y cognitiva", <http://www.amsacta.cib.unibo.it/archive/00002063/01/Arribas.pdf>; 2003.
4. Bacallao Gallestey, J Manual de Investigación Educativa Habana, Cuba; 1999.
5. Canale, M. y Swain M. "Theoretical Bases of Communicative Approach to Second Language Teaching and Testing", Applied Linguistic 1, material fotocopiado, [s.d.e.]; 1980.
6. González Cintra, N. Propuesta de un programa de español con fines específicos para estudiantes anglófonos de la especialidad Servicios Gastronómicos en la especialidad del turismo. Tesis, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba; 2006.
7. Romeu Escobar, A. El Enfoque Cognitivo, Comunicativo Y Sociocultural En La Enseñanza De La Lengua y La Literatura. Editorial Pueblo y Educación; 2007.
8. Rubio Mesa, M. "Programa de posgrado acelerado para estimular la Competencia comunicativa en idioma inglés en profesionales de la salud". Tesis. Instituto Superior de Ciencias Médicas, Santa Clara; 2006.
9. Polo Malo C. Actividades para ELE. Disponible en [Todoele.net](http://TodoEle.net)
10. Richards, J. C. Communicative Language Teaching. Chapter One, Approaches and Methods in Language Teaching, University Press, Cambridge. 1986.
11. Rodríguez Gómez, G, Gil Flores J, García Jiménez E, Metodología de la Investigación Cualitativa. Editorial Félix Varela, La Habana, Cuba; 2006.
12. Richards, J.C. and T.S Rodgers Approaches and Methods in Language Teaching, [s.d.e.], New York; 2001.

13. Santos Gallardos, I. Lingüística aplicada a la enseñanza de aprendizaje de español como lengua extranjera, Arcos Libros S.L, Madrid. 1999
14. Soler, C."Reflexiones acerca del término competencia en la actividad docente", Revista Educación Médica Superior, 18 (1), ene.-mar., disponible <http://scielo.sld.cu>; 2006.
15. Valdés Aragón, L. "Un modelo metodológico interactivo para el español como lengua extranjera en las instituciones de Educación Superior", soporte electrónico; 2003.
16. _____ "El diseño de tareas para la clase comunicativa", Traducción al español de María González Davies, Cambridge University Press, Cambridge; 1996.
17. _____ (1991): La escuela en la vida, (soporte electrónico).
18. _____ (1995): "Metodología de la Investigación Científica", folleto, Centro de Estudios de Educación Superior "Manuel F. Gran", Universidad de Oriente, Santiago de Cuba.

Anexo 1

Encuesta a estudiantes.

Dear students: As teachers, our duty is to improve our work every day so that you learn more. It would be really useful if you help us while doing that. That's why we ask you to answer this survey as sincerely as possible.

1. Is the time dedicated to the rush course enough?
 - ___ Yes
 - ___ No
2. The objectives of the course are:
 - ___ too ambitious
 - ___ ambitious but achievable
 - ___ adequate
 - ___ not pushy enough
3. The contents of the course:
 - ___ adjusted to our needs
 - ___ did not adjusted to our needs
4. The teaching media were:
 - ___ appropriate
 - ___ non appropriate
5. Homework was:
 - ___ challenging
 - ___ not challenging at all
6. What would you suggest your teachers to better up this course?

Anexo 2

Entrevista a Profesores.

Con el fin de perfeccionar nuestro el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, requerimos su ayuda. Pedimos nos responda con sinceridad.

Le agradecemos por adelantado.

1- ¿Cuáles son los objetivos del curso de español para estudiantes de enfermería noruegos?

2-¿Cómo valora usted las potencialidades del programa usado para estos efectos?

3-¿Cuáles son las habilidades que deben desarrollar sus alumnos para manejar efectivamente la lengua española?

- ¿Diseña usted actividades motivadoras para desarrollar estas habilidades?
- ¿Qué características tienen las actividades que usted emplea en sus clases?
- ¿Logra con estas actividades la motivación de sus estudiantes?

4-¿Qué aspectos entorpecen su trabajo en este proceso de enseñanza de E/LE?

5-¿Cuáles son las deficiencias más significativas de sus alumnos durante el proceso de enseñanza aprendizaje de E/LE?

6- ¿Se analizan estas deficiencias en el colectivo de asignatura? Si su respuesta es afirmativa, mencione algunas de estas deficiencias y las acciones planificadas por el colectivo de profesores para resolverlas.

Anexo 3

Guía de observación participante

Aspectos a observar durante las actividades en la práctica en los servicios.

- 1.- Objetivos de cada actividad.
- 2.- Nivel motivacional alcanzado.
- 4.- Preparación de los estudiantes para enfrentar cada actividad.
- 5.- Nivel alcanzado por los estudiantes en las habilidades desarrolladas.

Anexo 4

Programa analítico del curso de Español.

Temas	Teórico-prácticos	Total
I-Conozcamos a las personas.	10	10
II-Usemos los números.	8	8
III-Hablemos de rutinas y gustos.	10	10
IV- Preparémonos para el trabajo en Cuba.	16	16
V-Consolidación.	4	4
Evaluación	2	2
Total.	50	50

Horas	Unidad	Objetivo específico	Contenido	FOE
1-10	Unidad # 1 Conozcamos a las personas.	- Comunicarse en español al utilizar funciones comunicativas de forma oral. - Comprender textos escritos a un nivel básico. - Comprender textos orales a un	-Los saludos y las despedidas. -Las presentaciones y reacciones ante ellas. -Deletrear palabras. -Indagar sobre la procedencia de las personas. -Texto sobre Atención Primaria de Salud - Monólogo sobre la presentación de	Clase práctica integral de lengua española (CPILE)

		<p>nivel básico.</p> <p>- Escribir un texto de tres o cuatro oraciones sobre sus datos personales.</p>	<p>una persona.</p> <p>- Trabajo independiente para ser recogido.</p>	
11-18	<p>Unidad # 2</p> <p>Usemos los números</p>	<p>- Comunicarse en español al utilizar funciones comunicativas de forma oral.</p> <p>-Comprender textos escritos a un nivel básico</p> <p>- Comprender textos orales a un nivel básico.</p>	<p>Utilizar cifras(edad, teléfono, signos vitales , fechas de nacimiento, la hora y la fecha)</p> <p>- Texto sobre Medicina Natural y Tradicional (MNT)</p> <p>- Monólogo espontáneo sobre MNT.</p>	CPILE
19-28	<p>Unidad # 3</p> <p>Hablemos de rutinas y gustos</p>	<p>- Comunicarse en español al utilizar funciones comunicativas de forma oral.</p> <p>-Comprender textos escritos a un nivel básico.</p> <p>-Comprender</p>	<p>Expresarse oralmente sobre estados de ánimo.</p> <p>-Hablar sobre rutinas</p> <p>- Texto sobre un día común en un hospital o consultorio.</p> <p>- Monólogo</p>	CPILE

		textos orales a un nivel básico.	espontáneo sobre las actividades de una enfermera en su lugar de trabajo.	
29-44	Unidad # 4 Preparémonos para el trabajo en Cuba.	- Familiarizarse con el vocabulario básico propio de cada una de las rotaciones. -Comprender textos escritos a un nivel básico. -Comprender textos orales a un nivel básico. -Comunicarse en español al utilizar las funciones comunicativas específicas utilizadas en los escenarios profesionales	- Expresarse sobre enfermedades y padecimientos más comunes en las rotaciones por las que van a transitar. - Texto escrito sobre Ginecobstetricia. - Texto oral sobre Pediatría. - Reproducir intercambios orales típicos de los escenarios profesionales	CPILE

45-48	- Consolidación.	- Los estudiantes deben ser capaces de emplear las funciones comunicativas estudiadas en situaciones reales	- Todas las funciones comunicativas estudiadas hasta aquí. .	CPILE
49-50	Evaluación			Examen oral y escrito.